



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 7

ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא...

Une explication de «Armez-vous parmi vous»



Midian prend racine dans le Tohu lui-même, l'état primordial où les attributs divins se tenaient dos à dos, chacun demeurant pur et incapable de céder à son opposé. Une telle séparation ne peut être surmontée que par l'inclusion mutuelle, par la paix en haut et en bas que la Torah de Moché fait descendre par l'intermédiaire de 'Hokhma et de Daat, et donc seulement par tout Israël réuni : «Armez-vous», vous tous.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/matos/7/

L'IDÉE CENTRALE

Midian prend racine dans le Tohu lui-même, l'état primordial où les attributs divins se tenaient dos à dos, chacun demeurant pur et incapable de céder à son opposé. Une telle séparation ne peut être surmontée que par l'inclusion mutuelle, par la paix en haut et en bas que la Torah de Moché fait descendre par l'intermédiaire de 'Hokhma et de Daat, et donc seulement par tout Israël réuni: «Armez-vous», vous tous.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar demande pourquoi Moché a dit au peuple hechaltzou, «Armez-vous», comme s'il s'adressait à tous, alors que «parmi vous» semble désigner seulement certains. Pour répondre, il oppose deux formes d'opposition à la sainteté. Les sept nations de Canaan proviennent des scories laissées après le raffinage des étincelles du Tohu ; ces scories ont une mesure, et l'exil qu'elles ont causé après le Premier Temple a donc duré soixante-dix ans. Midian prend racine plus profondément, dans le Tohu lui-même, où les attributs «ne se regardaient pas face à face»: le 'Hessed n'était que 'Hessed et la Guevoura n'était que Guevoura, opposés comme l'eau et le feu. Le Tikoun surmonte cela de deux façons: les réceptacles en viennent à s'inclure les uns les autres lorsque l'intellect pénètre les émotions, et une lumière abondante, attirée par l'intermédiaire de Daat depuis Kéter, les unit. C'est la paix que la Torah établit dans le foyer d'en haut, entre 'Hokhma et Bina, et dans le foyer d'en bas, entre les attributs émotionnels; chez l'être humain, c'est l'intellect qui gouverne le cœur. Midian ne pouvait donc être vaincu que par Moché, source de la Torah, et seulement par tout Israël réuni; la Torah elle-même ne fut donnée qu'après que Yitro, le prêtre de Midian, se fut soumis.

PLAN

1 La question et les scories du Tohu

¶1

Pourquoi hechaltzou, qui semble signifier «vous tous»? Les sept nations sont les scories laissées après le raffinage du Tohu; à sa racine, le mal n'est pas entièrement mauvais («pour la gloire du Ciel»), mais il devient plus dur à mesure qu'il descend. Midian prend racine dans le Tohu lui-même, où les attributs se tenaient dos à dos, l'un sous l'autre.

2 Les deux aspects du Tikoun

¶2-3

L'inclusion mutuelle vient de 'Hokhma, ko'a'h ma, qui pénètre les émotions, comme lorsque l'intellect d'une personne tempère sa colère. Les réceptacles sont rectifiés en s'incluant mutuellement, tandis que les lumières, attirées depuis Atika dans Zeir Anpin, les lient; dans l'âme, cela correspond à «belle de forme» et «belle d'apparence». Yitro, issu de Midian, devait se soumettre avant que la Torah soit donnée.

3 Un point dans le palais

¶4-5

'Hokhma, le youd de Havaya, jaillit comme un éclair des ténèbres de Kéter, tel «un point dans le palais» de Bina. Daat, dont la racine se trouve dans l'Avira au-dessus de la 'Hokhma cachée, les unit, comme une idée nouvelle qui vient d'au-delà de l'intellect. Étudier la Torah pour elle-même établit cette paix supérieure: «qu'il fasse la paix pour Moi».

4 La paix d'en bas

¶6-8

Il existe deux niveaux de Daat: le niveau supérieur unit 'Hokhma et Bina, et le niveau inférieur unit les attributs. La Guevoura sans 'Hessed (le Déluge, Sodome, l'Égypte) s'oppose aux «souffrances de l'amour»; la Torah attire les mo'hin qui annulent le jugement, comme dans le cas de Rabbi Chimon bar Yo'haï. Les deux sortes de paix sont mises en regard des deux aspects du Tikoun; les mitsvot rectifient les réceptacles et la Torah attire la lumière.

5 L'intellect et le cœur

¶9-10

Dans l'âme, l'intellect et le cœur sont opposés; ils s'unissent lorsque l'intellect gouverne le cœur grâce à l'étude de la Torah pour elle-même. Les attributs, dont la racine se trouve dans l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, sont raffinés et inclus dans le bien par les mo'hin attirés depuis Abba.

6 Pourquoi Moché, et pourquoi vous tous

¶11

La guerre contre Midian nécessitait Moché, le Yessod d'Abba et la source de la Torah. L'exil du Premier Temple, enraciné dans les scories des sept nations, avait une limite de soixante-dix ans; l'exil causé par la haine gratuite, enracinée dans la séparation du Tohu, dure longtemps. «La vengeance de Havaya» désigne le Nom du Tikoun qui l'emporte sur le Tohu, et tout Israël combattit ensemble, comme les camps réunis sous une seule bannière.

NOTIONS CLÉS

le Monde du Tohu (Chaos) עולם התהו

Le monde primordial de lumières intenses dans des réceptacles trop petits pour les contenir, qui se brisèrent. Ses attributs étaient des «points» isolés et non mêlés: le 'Hessed seul, la Guevoura seule, incapables de se rencontrer.

le Monde du Tikoun (Rectification) עולם התיקון

Le monde construit à partir des fragments raffinés du Tohu, où les attributs s'incluent mutuellement et peuvent contenir davantage de lumière; il est la source de l'équilibre et de la paix.

l'inclusion mutuelle (hitkalelout) התכללות

Chaque attribut contient quelque chose de son opposé: le 'Hessed dans la Guevoura et la Guevoura dans le 'Hessed, afin qu'ils puissent «se regarder face à face» et s'unir. Cela vient de l'intellect qui pénètre les émotions et d'une lumière supérieure qui les lie.

face à face et dos à dos פנים בפנים / אהור באהור

Images du Zohar désignant des attributs qui se tournent les uns vers les autres et s'unissent, comme dans le Tikoun, ou qui se détournent les uns des autres, comme dans le Tohu.

un point dans le palais נקודה בהיכלא

'Hokhma, éclair d'intuition semblable à un point unique, au sein de Bina, le «palais» qui la développe en longueur et en largeur ; Daat unit les deux.

le Daat supérieur et inférieur דעת עליון ודעת תחתון

Le Daat supérieur, attiré depuis Kéter, unit 'Hokhma et Bina ; le Daat inférieur se répand dans les attributs émotionnels et les unit par la lumière de 'Hokhma et de Bina.

la paix dans le foyer d'en haut et d'en bas שלום

בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

Les deux sortes de paix exprimées dans «qu'il fasse la paix pour Moi ; qu'il fasse la paix pour Moi», que fait naître l'étude de la Torah pour elle-même : l'union de 'Hokhma et de Bina, et l'inclusion mutuelle des attributs émotionnels.

ko'a'h ma כח מה

Une lecture du mot 'Hokhma comme «la puissance du “quoi”» : l'effacement de soi (bitoul) propre à 'Hokhma, lié au Nom Ma (45), grâce auquel les opposés peuvent s'unir.

SECTION 1 • 11

La question et les scories du Tohu

1 ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא מאתכם משמע ולא כולכם והחלצו משמע כולכם דהא כתיב וידבר משה¹ אל העם לאמר החלצו.

Explication de «Armez-vous (he'haltsou) parmi vous»: il aurait fallu dire «qu'ils s'arment» (ye'haltsou), car «parmi vous» signifie que ce ne sont pas tous, tandis que «armez-vous» implique que vous vous armiez tous, puisqu'il est écrit: «Moché parla au peuple en disant: Armez-vous.»

Le maamar s'ouvre sur Nombres 31, 3, où Moché demande au peuple de mobiliser des hommes pour la guerre contre Midian. L'Admour Hazaken relève une tension dans la formulation: he'haltsou est un ordre adressé à tous («armez-vous»), tandis que «parmi vous» signifie qu'il ne s'agit que de quelques-uns; le verset aurait donc dû dire ye'haltsou, «qu'ils s'arment». La réponse, donnée à la fin du maamar, est que cette guerre exigeait véritablement la participation de tout Israël.

אך הענין כי הנה להבין ענין מדין יש להקדים ענין שבעה עממין הכנעני והחתי כו'

Mais voici l'explication: pour comprendre la question de Midian, il faut d'abord introduire celle des sept nations, le Cananéen, le Hittite, etc.,

Avant d'expliquer Midian, l'Admour Hazaken commence par exposer le cas des sept nations cananéennes dont Israël devait conquérir le pays. Leur racine spirituelle sera mise en contraste avec celle de Midian, qui est d'une autre nature.

שנאמר בהם כי את כל התועבות האל² עשו אנשי הארץ כו' שהם שיורי הזמ"ל [הז' מלכים] דתהו דהיינו הסיגים והפסולת שנשארו אחר הבירור,

dont il est dit: «Car toutes ces abominations, les gens du pays les ont commises», etc. Elles sont les vestiges des sept rois de Tohou (Chaos), c'est-à-dire les scories et les déchets qui subsistèrent après le tri,

Le verset du Lévitique décrit les abominations commises par les anciens habitants du pays. Selon l'Admour Hazaken, les sept nations tirent leur origine des «sept rois» de Tohou, les sept attributs émotionnels du monde primordial dont les réceptacles se brisèrent. Lorsque les étincelles saintes furent triées à partir de ces débris, les scories et les déchets qui restèrent constituèrent la racine de ces nations.

כמו אברהם שיצא ממנו^{3,4} כו' שכבר יצא להתברר ונפרד מאברהם ונעשה סיגים וקליפה דהיינו למטה נעשה סיגים אבל לא למעלה

comme dans le cas d'Avraham, duquel sortit, etc. : cela était déjà sorti pour être trié, s'était séparé d'Avraham et était devenu des scories et une kelipa (écorce) ; autrement dit, en bas, cela devint des scories, mais non en haut.

Avraham en est une illustration : les Sages disent que Yichmaël «sortit» d'Avraham, et le Sifrei le qualifie de déchet issu de lui. Ce qui fut écarté lors du tri d'Avraham devint des scories et une kelipa, les forces qui dissimulent la sainteté, mais seulement «en bas», et non dans sa racine supérieure.

(ר"ל [רוצה לומר] כשנתלכשה נשמת אברהם שמחסד עליון למטה ממנו בגוף אזי יצא ממנו כו' לפי שהגוף נלקח מק"נ [מקליפת נוגה] ששם נשאר ממה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] משא"כ מצד נשמת אברהם כמו שהיא למעלה באצילות ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה⁵ אני ונאווה כאהלי קדר⁶ כו').

(C'est-à-dire que lorsque l'âme d'Avraham, qui relève du 'Hessed suprême, fut revêtue en bas, dans un corps, alors il en sortit, etc., car le corps provient de la kelipa noga, où subsista [une partie] de ce qui était tombé lors de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim). Il n'en va pas ainsi du côté de l'âme d'Avraham telle qu'elle est en haut, dans le Monde d'Atsilout (Émanation). Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset : «Je suis noire, mais belle... comme les tentes de Kédar», etc.)

La parenthèse en donne la raison : l'âme d'Avraham procède du 'Hessed suprême d'Atsilout, mais, une fois revêtue d'un corps physique provenant de la kelipa noga, où subsistaient des fragments des réceptacles brisés, de tels déchets purent sortir de lui. La kelipa noga est le domaine intermédiaire où le bien et le mal sont mêlés ; dans l'âme d'Avraham telle qu'elle se trouve en Atsilout, il n'y a aucun déchet.

והנה מתחלה הוברר אצילות דהיינו שהמובחר מהניצוצי' וכלים דתהו נכלל בקדושת האצילות, ומה שלא היה יכול להיות נכלל באצילות נעשה בריאה, והכל בסטרא דקדושה בחי' ביטול רק באצילות הוא ביטול גמור ובבריאה הוא יש שבטל

Or, Atsilout fut d'abord trié : autrement dit, les étincelles et les réceptacles de Tohou les plus précieux furent intégrés à la sainteté d'Atsilout ; ce qui ne pouvait être intégré à Atsilout devint le Monde de Béria (Création). Tout cela relève du côté de la sainteté et du bitoul ; seulement, dans Atsilout, le bitoul est complet, tandis que dans Béria, c'est un être (yech) qui est annulé,

Le tri des fragments de Tohou s'effectua par étapes : les étincelles et les réceptacles les plus précieux furent intégrés à Atsilout, et ce qui ne pouvait y entrer devint Béria. Tous deux appartiennent à la sainteté et sont annulés devant D.ieu, mais, dans Atsilout, le bitoul est total, tandis que, dans Béria, il existe déjà une impression d'être distinct (yech), qui s'annule ensuite.

וכמו וצבא השמים לך משתחוים⁷ וכתוב שמים לא זכו בעיניו⁸ וכתוב ובמלאכיו ישים תהלה⁹ (באיוב סי' ד') וכמו דאפקוהו למט"ט [למטטרון]¹⁰ ומחיוהו סי' פולסין דנורא,

comme dans «Et les armées des cieux se prosternent devant Toi»; et il est écrit: «Les cieux ne sont pas purs à Ses yeux»; et il est écrit: «Il trouve à redire même à Ses anges» (dans Iyov, chapitre 4); et comme lorsqu'on fit sortir Metatron et qu'on le frappa de soixante coups de fouet de feu,

Trois versets montrent que même les êtres célestes peuvent manquer à la perfection: l'armée des cieux se prosterne, tandis que D.ieu trouve les cieux impurs et Ses anges fautifs. Le Talmud (Haguiga 15a) raconte que l'ange Metatron fut fait sortir et frappé de soixante coups de fouet de feu, ce qui montre que même un ange éminent peut être réprimandé.

(והיינו לפי שאין הביטול כדבעי כמ"ש במ"א¹¹ ועמ"ש בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי בענין שירה של המלאכים).¹²

(C'est parce que le bitoul n'est pas comme il le devrait, ainsi qu'il est expliqué ailleurs. Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ordonne aux enfants d'Israël», etc., «Mon offrande, Mon pain», à propos du chant des anges.)

Leur bitoul n'est pas tel qu'il devrait l'être, car ils demeurent des êtres qui possèdent une existence propre. Pour approfondir ce point, l'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain» (dans la paracha de Pin'has), où il traite du chant des anges.

ומזה יובן איך שברייבוי השתלשלות יוכל להיות נעשה סיגים ממש וזהו שאמרו נתן עיניו במקדש¹³ ראשון¹⁴ והרי פעם אמרו שטן ופנינה לש"ש [לשם שמים] נתכוונו,¹⁵

On peut comprendre par là comment, au fil des nombreuses [étapes] de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), cela peut devenir du véritable rebut. C'est ce qu'ils ont dit: «Il porta ses regards sur le Premier Temple»; et pourtant, ailleurs, ils ont dit: «Le Satan et Peninnah avaient agi pour l'amour du Ciel.»

Plus une lumière traverse d'étapes dans sa descente, plus elle s'épaissit, jusqu'à pouvoir devenir du véritable rebut. L'Admour Hazaken met en regard deux déclarations des Sages: le mauvais penchant «porta ses regards sur le Premier Temple» et le détruisit (Sukkah 52a), ce qui exprime une hostilité réelle, tandis qu'ailleurs les Sages ont dit que le Satan et Peninnah avaient agi «pour l'amour du Ciel» (Bava Basra 16a).

אך שניהם אמת כי שרש התחלת הסיגים והקליפות אינו רע גמור ושם הוא ענין לשם שמים נתכוונו.

Mais ces deux affirmations sont vraies: à la racine, au commencement du rebut et des kelipot, il n'y a pas encore de mal absolu; c'est là que l'on peut dire qu'«ils avaient agi pour l'amour du Ciel».

Les deux affirmations sont vraies, mais à des niveaux différents. À la racine, là où le rebut et les kelipot commencent à apparaître, la force qui s'oppose n'est pas encore un mal absolu; on peut alors véritablement dire qu'elle a agi «pour l'amour du Ciel».

אמנם מה שמשתלשל למטה מטה נעשה סיגים קשים יותר ומקטריגים ממש ואמר החנם ירא איוב¹⁶ כו'.

Cependant, ce qui descend toujours plus bas devient un rebut plus dur et de véritables accusateurs ; ainsi, il dit : «Est-ce pour rien qu'Iyov craint...», etc.

Plus bas dans l'enchaînement descendant, la même force devient un rebut plus dur et un véritable accusateur. Le défi que le Satan adresse à D.ieu au sujet d'Iyov — «Est-ce pour rien qu'Iyov craint D.ieu ?» (Job 1:9) — montre qu'il agit en accusateur.

ועמ"ש בד"ה ויעש משה נחש¹⁷ נחשת¹⁸. ועד"ז הוא ענין התהוות ז' עממין הכנעני והחתי כו' מז' מדות דתהו.

Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et Moché fit un serpent de cuivre». De même, les sept nations — le Cananéen, le Hittite, etc. — sont apparues à partir des sept attributs émotionnels (midot) de Tohou.

L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur le serpent de cuivre, que Moché éleva sur une perche afin que le peuple tourne son regard vers sa racine. De même, les sept nations apparurent à partir des sept attributs émotionnels de Tohou, comme le rebut demeuré après le raffinement.

אך ענין מדין הוא מ"ש בספרא דצניעותא (בוהר פ' תרומה קע"ו ב') עד לא¹⁹ הוו מתקלא לא הוו משגיחין אפין באפין, שהיו בחי" אב"א [אחור באחור]

Mais la question de Midian correspond à ce qui est écrit dans le Sifra di-Tsniouta (dans le Zohar, Parachat Terouma, 176b) : «Avant qu'il y eût une balance, ils ne se regardaient pas face à face» ; ils étaient dans l'état de dos à dos,

Midian est différent. Le Sifra di-Tsniouta (le «Livre du Mystère», une section du Zohar) enseigne qu'avant l'apparition d'une «balance», les visages célestes «ne se regardaient pas face à face» ; autrement dit, les attributs se tenaient «dos à dos», chacun tourné à l'opposé de l'autre. Cet état, antérieur à toute rectification, est la racine de Midian.

וזהו בחי' תהו זה תחת זה רה"ר [רשות הרבים] (וז"ל [וזה לשוננו] הפי' מתלמיד האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שם, ר"ל [רוצה לומר] שבעולם התהו היו השש קצוות משתלשלות זו ע"ג [על גבי] זו וא"כ לא היו משגיחין הכתר פב"פ [פנים בפנים] עם הת"ת [התפארת]

et c'est là le niveau de Tohou : l'un au-dessous de l'autre, un « domaine public ». (Voici les termes du commentaire d'un disciple de l'Ari zal, à cet endroit : « Cela signifie que, dans le Monde de Tohou, les six extrémités descendaient l'une au-dessus de l'autre ; ainsi, Kéter (la Couronne) ne se regardait pas face à face avec Tiferet (beauté),

Tohou est représenté par des attributs disposés « l'un au-dessous de l'autre », en une seule colonne, plutôt qu'équilibrés sur plusieurs lignes, et par un « domaine public » (reshout harabim), un domaine composé de nombreuses parties distinctes. Le commentaire du disciple de l'Ari zal explique que, les six attributs étant empilés les uns sur les autres, Kéter ne pouvait faire face directement à Tiferet.

כי חסד וגבורה היו מפסיקין ביניהם גם חסד וגבורה בעצמם לא היו פב"פ [פנים בפנים] כו' משא"כ בעולם התיקון עכ"ל [עד כאן לשוננו]. ור"ל [ורוצה לומר] אבל בעולם התיקון חסד וגבורה הם בבחי' פב"פ [פנים בפנים] וגם כתר עם הת"ת [התפארת]

car 'Hessed et Guevoura (retenue) s'interposaient entre eux ; 'Hessed et Guevoura eux-mêmes ne se regardaient pas face à face, etc. ; il n'en est pas ainsi dans le Monde de Tikoun (Rectification). » Fin de citation. Cela signifie que, dans le Monde de Tikoun, 'Hessed et Guevoura sont dans un état de face à face, de même que Kéter et Tiferet,

Dans cette disposition, 'Hessed et Guevoura se tenaient entre Kéter et Tiferet et les séparaient ; 'Hessed et Guevoura eux-mêmes ne se faisaient pas face. Dans le Monde de Tikoun (Rectification), il en va autrement : 'Hessed et Guevoura se font face, et il en va de même de Kéter et Tiferet.

דהיינו עתיקא עם ז"א הם בבחי' פב"פ [פנים בפנים] וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בפ"י האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה], ועי' בזהר הרקיע פ' בראשית דף ב' ע"ב גבי עאלת אות צי' כו' אנפוי דיו"ד מהדר לאחורא²⁰ כו' (ע"ש)

c'est-à-dire qu'Atika et Zeir Anpin (les attributs émotionnels) sont dans un état de face à face, comme l'indique le commentaire de l'Ari zal à cet endroit. Voir aussi Zohar HaRakia, Parachat Berechit, folio 2b, à propos de « La lettre tsadi entra », etc. : « Le visage du youd se détourna en arrière », etc. Voir là-bas.)

Kéter faisant face à Tiferet signifie qu'Atika, la dimension intérieure de Kéter, fait face à Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels. La référence au récit du Zohar sur les lettres (Zohar 1:2b) renvoie à la lettre tsadi, dans laquelle le youd « détourne son visage en arrière », image de la relation dos à dos.

והפ"י הוא שלא היה שייכות לחסד עם גבורה שהחסד היה חסד שבחסד והגבורה היה גבורה שבגבורה, וכיון שזה חסד פשוט וזה גבורה פשוטה הרי הם ב' הפכיים כמים ואש שלא יוכל להתחבר ולהזדווג יחד.

Et le sens est que le 'Hessed n'avait aucun rapport avec la Guevoura : le 'Hessed était le 'Hessed du 'Hessed, et la Guevoura, la Guevoura de la Guevoura. Puisque l'un est un 'Hessed pur et l'autre une Guevoura pure, ils sont deux opposés, comme l'eau et le feu, qui ne peuvent ni se joindre ni s'unir.

Dans le monde de Tohou, chaque attribut était pur et sans mélange : le 'Hessed n'était que 'Hessed, et la Guevoura n'était que Guevoura. Deux absolus de cette sorte sont opposés, comme l'eau et le feu, et n'ont rien en commun qui leur permette de s'unir.

SECTION 2 • ¶2-3

Les deux aspects du Tikoun

2 וזהו דלא הוו משגיחין אפין באפין, והתיקון הוא להיות בהתכללות והיינו ע"י מ"ה [שם מ"ה] כי השבירה הוא בבחי' ב"ן [שם ב"ן] עולם הנקודים וההתכללות הוא ע"י המשכת המוחין במדות והיינו מבחי' חכמה כח מה.²¹

Et tel est [le sens de] « ils ne se regardaient pas face à face ». La rectification consiste à établir une inclusion mutuelle, et cela se fait par le Nom Mah (45) ; car le brisement relève du niveau du Nom Ban (52), le Monde des Nekoudim (Points), tandis que l'inclusion mutuelle s'opère en attirant l'intellect (mo'hin) dans les attributs émotionnels (midot), et cela provient du niveau de 'Hokhma (sagesse) : ko'a'h mah, « la force du "quoi" ».

Cette séparation est le sens de « ne pas se regarder face à face », et son remède est l'inclusion mutuelle, chaque attribut contenant quelque chose des autres. Dans la Kabbala, le brisement de Tohou (le Monde des Nekoudim) est associé au Nom Ban (52), et la rectification au Nom Mah (45), deux manières d'épeler les lettres du Nom Havaya ; l'inclusion mutuelle provient de l'attraction de 'Hokhma, ko'a'h mah, « la force du "quoi" », dans les attributs émotionnels.

כי הנה עד"מ מבשרי אחזה²² שהמדות באדם כשהם בלתי הנהגת השכל אזי כל מדה אין לה קישור וחיבור כלל עם זולתה

Car, à titre d'analogie, « de ma chair je contemple » : lorsque les attributs émotionnels d'une personne ne sont pas dirigés par l'intellect, chacun d'eux n'a absolument aucun lien ni aucune connexion avec les autres,

L'Alter Rebbe explique au moyen d'une analogie tirée de l'expérience humaine, dans l'esprit des paroles de Iyov : « de ma chair je contemple D.ieu » (Job 19:26) : ce que nous observons en nous-mêmes nous permet de comprendre l'ordre divin. Lorsque les émotions d'une personne ne sont pas dirigées par l'intellect, chacune agit seule, sans aucun lien avec les autres.

כמו כאשר יכעוס ויקצוף אין לו רחמים וחסד בשעה זו כלל על מי שכועס עליו וכן בהפך

ainsi, lorsqu'il se met en colère et s'emporte, il n'éprouve alors absolument aucune compassion ni bonté envers celui contre qui il est en colère ; et inversement.

Ainsi, au moment de sa colère, une personne en colère n'éprouve absolument aucune compassion ni bonté envers celui contre qui elle est irritée. L'inverse est également vrai : une bonté qui n'est pas dirigée par l'intellect ne comporte aucune retenue.

ונמצא מדות חו"ג [חסד וגבורה] מפורדין המה זה מזה וע"כ יוכל להסתעף ממותרי הדין דין קשה ביותר.

Il s'ensuit que les attributs de 'Hessed et de Guevoura sont séparés l'un de l'autre ; dès lors, l'excès de rigueur peut engendrer une rigueur extrêmement sévère.

Séparés l'un de l'autre, 'Hessed et Guevoura deviennent chacun extrêmes, et l'excès de rigueur peut engendrer une rigueur très sévère. C'est l'équivalent humain de Tohou, où des attributs non mêlés ne pouvaient coexister.

אבל ע"י התלבשות החכמה במדות יתנהגו המדות ע"פ חיוב החכמה ויכבוש כעסו להיות בו ג"כ תערובות חסד ורחמים כו'

Mais lorsque 'Hokhma s'intègre aux attributs émotionnels, ceux-ci se conduisent selon les exigences de 'Hokhma ; il maîtrise alors sa colère, de sorte qu'elle comporte également un mélange de bonté et de compassion, etc.

Lorsque 'Hokhma, l'intellect, s'intègre aux émotions, celles-ci suivent ce que la raison exige. La personne peut alors maîtriser sa colère, de sorte qu'elle comporte aussi de la bonté et de la compassion : sa Guevoura inclut désormais 'Hessed.

ועי"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יהי אדם רך כקנה ואל יהי קשה כארז והיינו ע"י שיהיה מוח שליט על הלב.²³

À ce propos, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Qu'un homme soit toujours souple comme un roseau et non dur comme un cèdre » ; cela se réalise lorsque l'esprit domine le cœur.

L'enseignement des Sages (Ta'anit 20b), selon lequel une personne doit être souple comme un roseau, et non rigide comme un cèdre, décrit cette disposition inclusive. Elle s'atteint lorsque l'esprit domine le cœur.

3 והנה ענין התיקון הם ב' ענינים. הא' להיות התכללות חסד מגבורה וגבורה מחסד, ר"ל [רוצה לומר] שלא יהי' [יהיה] החסד רק בחי' אחד היינו חסד פשוט הנקרא חסד שבחסד.

Or, le Tikoun consiste en deux éléments. Le premier est l'inclusion réciproque du 'Hessed (bonté) dans la Guevoura (retenue) et de la Guevoura dans le 'Hessed. Autrement dit, le 'Hessed ne doit pas être un aspect unique, à savoir un 'Hessed simple, appelé 'Hessed du 'Hessed.

Le Tikoun comporte deux aspects. Le premier est l'inclusion réciproque : le 'Hessed n'est plus une qualité unique et simple, le « 'Hessed du 'Hessed », mais contient de la Guevoura ; de même, la Guevoura contient du 'Hessed.

וכן הגבורה לא יהיה רק בחינה א' היינו גבורה שבגבורה וזהו פ"י עולם הנקודים שכל ספירה היה רק בחי' נקודה א' לבד שהוא מהות א' לבד חסד

De même, la Guevoura ne doit pas être un aspect unique, à savoir la Guevoura de la Guevoura. C'est là le sens du « Monde des Nekoudim (Points) » : chaque Séfira n'était que le niveau d'un seul point, c'est-à-dire une seule essence, le 'Hessed

Dans le Tohou, la Guevoura aussi n'était que « la Guevoura de la Guevoura ». C'est pourquoi le Tohou est appelé le Monde des Nekoudim, « Points » : chaque Séfira était un seul point, une essence indivisée, du 'Hessed seul ou de la Guevoura seule.

וכן גבורה, אלא שהחסד עצמו יהיה ג"כ כלול משה מדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] וכן הגבורה תהיה כלולה מכל הו"ק [הו' קצוות] או כל אחד יהיה כלול משבע מדות

ou bien, de même, la Guevoura ; mais le 'Hessed lui-même doit aussi être composé de six attributs, 'Hessed, Guevoura, Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod, et la Guevoura doit également être composée des six extrémités ; ou bien chacun doit être composé de sept attributs

Dans le Tikoun, au contraire, le 'Hessed lui-même est composé des six attributs émotionnels ('Hessed, Guevoura, Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod), et il en va de même pour la Guevoura. Autre possibilité : chacun est composé de sept attributs.

(עמ"ש לקמן בביאור ע"פ אלה מסעי שלפעמים ההתכללות משה ופעמים משבעה ופעמים כ"א [כל אחד / כל אחת] כלול מע"ס [מעשר ספירות]),

(Voir ce qui est écrit plus loin dans l'explication du verset «Voici les étapes» : l'inclusion réciproque se compte parfois en six, parfois en sept, et parfois chacun est composé des Dix Séfirot.)

L'Admour Hazaken indique que son discours sur «Voici les étapes» (dans la paracha Massé) explique que l'inclusion se compte parfois en six, parfois en sept, et parfois comme les Dix Séfirot présentes en chacune.

ולכן עי"ז יוכלו להיות משגיחין אפ"ן באפ"ן כי החד שבגבורה וגבורה שבחד קרובים להיות שוים ועי"ז יוכלו להתחבר ולהזדווג יחד החד עם הגבורה (וכמ"ש בד"ה ואשה כי תזריע²⁴ כו'),

C'est pourquoi, grâce à cela, ils peuvent se regarder face à face, car le 'Hessed dans la Guevoura et la Guevoura dans le 'Hessed sont proches d'être égaux ; ainsi, le 'Hessed peut s'unir et s'unir étroitement à la Guevoura (comme il est écrit dans le discours qui commence par «Lorsqu'une femme conçoit», etc.).

Puisque le 'Hessed contient désormais de la Guevoura et que la Guevoura contient du 'Hessed, les deux sont proches l'un de l'autre ; ils peuvent donc se regarder face à face et s'unir. Le discours sur «Lorsqu'une femme conçoit» (Lévitique 12:2, dans la paracha Tazria) est cité à propos de cette union du 'Hessed et de la Guevoura.

וזהו ענין התיקון שבבחי' הכלים והוא ע"י המשכת המוחין כנ"ל במשל שע"י גילוי והמשכת החכמה בהמדות נעשה התכללות המדות שהם הכלים.

C'est là le Tikoun dans l'aspect des réceptacles, qui s'accomplit par l'attraction des mo'hin, comme indiqué plus haut dans l'analogie : par la révélation et l'attraction de la 'Hokhma (sagesse) dans les attributs émotionnels (midot), les attributs, qui sont les réceptacles, s'incluent les uns dans les autres.

Ce premier aspect est le Tikoun des réceptacles. Comme l'a montré l'analogie de l'homme en colère, il résulte de l'attraction de l'intellect, la 'Hokhma, dans les attributs émotionnels, qui sont les réceptacles.

והב' הוא באורות שע"י ריבוי הכלים מחזיק האור יותר שהשבירה היתה מפני מיעוט הכלים שלא היו יכולים לסבול האור.²⁵

Le second concerne les lumières : grâce à la multiplication des réceptacles, [le réceptacle] peut contenir davantage la lumière. Car la brisure s'est produite du fait que les réceptacles étaient trop peu nombreux et ne pouvaient supporter la lumière.

Le second aspect concerne les lumières. Le Tohou s'est brisé parce que ses réceptacles étaient trop peu nombreux — de simples points qui ne pouvaient supporter l'intense lumière — ; leur multiplication permet donc d'en contenir davantage.

משא"כ ע"י ריבוי הכלים כנ"ל ע"י ההתכללות שמתחלה היה הכלי רק בבחי' נקודה לבד ובתיקון נתגדלה ונתרבה להיות כלולה מעשר²⁶ בחי',

En revanche, grâce à la multiplication des réceptacles, comme indiqué plus haut, par l'inclusion réciproque — car, au départ, le réceptacle n'était qu'un simple point, tandis que, dans le Tikoun, il a grandi et s'est développé jusqu'à être composé de dix aspects —

Par l'inclusion réciproque, chaque réceptacle, qui n'était au départ qu'un simple point, grandit et se développe jusqu'à comprendre dix aspects.

לכן ע"י מחזיקים האור יותר (ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור על פסוק וקבל היהודים²⁷ כו' בפי' שהקדימו נעשה לנשמע),²⁸ ועיקר התיקון²⁹ הוא ע"י האורות שהאורות הם המחברים וכוללים ע"י ריבוי הארתם ולא עוד

C'est pourquoi, grâce à cela, ils peuvent contenir davantage de lumière. (Voir aussi ce qui est écrit plus haut, dans l'explication du verset « Et les Juifs acceptèrent », etc., au sujet du sens de leur avoir fait précéder « nous ferons » à « nous écouterons ».) La rectification essentielle s'opère par les lumières, car ce sont elles qui unissent et englobent [les réceptacles] grâce à l'abondance de leur illumination ; et plus encore,

Les réceptacles peuvent donc désormais contenir davantage de lumière. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de « Et les Juifs acceptèrent » (Esther 9:23), sur la raison pour laquelle Israël a fait précéder « nous ferons » à « nous écouterons ». La rectification essentielle s'opère néanmoins par les lumières elles-mêmes : leur abondante illumination lie les réceptacles et les inclut les uns dans les autres.

אלא דאחליפו דוכתייהו³⁰ אור החסד בכלי הגבורה כו' (דהיינו שזה גופא שיהיו הכלים בהתכללות אמיתית הוא ע"י שנמשך בהם אור ה' ביטול מבחי' שם מ"ה ע"ד עושה שלום במרומיו³¹ כו' וכמ"ש בפי' יתרו בד"ה

ils « échangèrent leurs places » : la lumière de 'Hessed dans le réceptacle de Guevoura, etc. (Cela signifie que ce qui permet précisément aux réceptacles de s'inclure véritablement les uns dans les autres, c'est que la lumière de l'annulation de soi [bitoul], provenant du niveau du Nom Mah, soit attirée en eux, selon le principe de « Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs », etc. ; ainsi qu'il est écrit dans la paracha Yitro, dans le discours qui commence par

Les lumières ne se contentent pas d'unir les réceptacles : elles « échangent leurs places » ; la lumière de 'Hessed vient ainsi résider dans le réceptacle de Guevoura. L'inclusion véritable des réceptacles les uns dans les autres résulte d'une lumière de bitoul attirée du Nom Mah, selon le verset « Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs » (Job 25:2), que le Midrach explique en disant que D.ieu établit la paix entre des opposés, tels le feu et l'eau dans les cieux.

להבין ענין האבות הן הן המרכבה, שלהיות התכללות הג' קוין והתחברותן כו' צ"ל הארה והמשכה מבחינה עליונה ששם בטלים אלו השני הפכיים כו' וזהו בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] ע"ש, והיינו כמ"ש בפ' אמור ביאור דפסוק והניף הכהן

« Pour comprendre le sens de “Les Patriarches sont, eux-mêmes, le Char” : pour que les trois lignes s’incluent les unes dans les autres et s’unissent, etc., il faut une illumination et un influx provenant d’un niveau supérieur, où ces deux opposés sont annulés, etc. ; tel est le niveau du Nom Mah ; voir là-bas. C’est ce qui est écrit dans la paracha Emor, dans l’explication du verset « Et le prêtre agitera

Dans son discours de la paracha Yitro sur « Les Patriarches sont, eux-mêmes, le Char », l’Admour Hazaken explique que les trois lignes — droite, gauche et centrale — ne peuvent s’unir que grâce à une illumination provenant d’un niveau supérieur où les deux opposés sont annulés : le niveau du Nom Mah. Son discours sur « Et le prêtre les agitera », dans la paracha Emor, présente une idée apparentée.

אותם שיש ב' בחי' התכללות, הא' מצד המשכת המוחין במדות והב' ע"י גלוי האור אח"כ מבחינת שלימותא דכולא כו' וזהו ענין שעיקר התיקון הוא ע"י האורות כו' שר"ל [שרוצה לומר] שע"י נעשה התיקון וההתכללות ביתר שאת כמ"ש [כמה שכתוב שם].

eux » : il existe deux formes d’inclusion réciproque. La première résulte de l’influx de l’intellect dans les attributs émotionnels ; la seconde, de la révélation ultérieure de la lumière provenant du niveau de « la perfection de tout », etc. Voilà ce que signifie que la rectification essentielle s’opère par les lumières, etc. : grâce à cela, la rectification et l’inclusion réciproque se réalisent avec une intensité accrue, comme il est écrit là-bas.

Ce discours distingue deux formes d’inclusion réciproque : la première résulte de l’intellect attiré dans les attributs émotionnels ; la seconde, qui vient ensuite, de la révélation de la lumière provenant du niveau de « la perfection de tout ». C’est pourquoi la rectification essentielle s’opère par les lumières : elles réalisent la rectification et l’inclusion réciproque avec une intensité accrue.

גם אפשר לומר כי ב' בחי' אלו זהו עצמו פ"י משגיחין אפין באפין דכולל ג"כ ב' ענינים הא' שהמדות עצמן נעשו פכ"פ [פנים בפנים] חסד עם גבורה וזהו ענין התיקון שבבחי' הכלים שהחסד נעשה כלול מגבורה וגבורה מחסד ועי"ז מתחברים החו"ג [החסד וגבורה] יחד פכ"פ [פנים בפנים].

On peut également dire que ces deux aspects constituent précisément le sens de « ils se regardent face à face », expression qui comprend elle aussi deux éléments. Premièrement, les attributs émotionnels eux-mêmes se trouvent face à face, 'Hessed avec Guevoura. C'est la rectification au niveau des réceptacles : 'Hessed se trouve alors incluse dans Guevoura, et Guevoura dans 'Hessed ; ainsi, 'Hessed et Guevoura s'unissent face à face.

L'Admour Hazaken suggère que l'expression « ils se regardent face à face » comprend elle-même les deux aspects. Le premier est celui des attributs qui se font face, 'Hessed et Guevoura : c'est la rectification des réceptacles, chacun incluant l'autre, de sorte qu'ils s'unissent.

והפ"י הבי' במשגיחין אפין באפין איתא בביאור האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] שם וז"ל [וזה לשוננו] ומ"מ עיקר השגחת אפין באפין היינו עתיקא בז"א כדבעינן למימר לקמן בעז"ה [בעזרת השם] עכ"ל [עד כאן לשוננו].

La seconde interprétation de « ils se regardent face à face » figure dans le commentaire de l'Arizal à cet endroit. Voici ses paroles : « Toutefois, le regard face à face essentiel est celui d'Atika vers Zeir Anpin, comme nous l'expliquerons plus loin, avec l'aide de D.ieu. » Fin de citation.

Le second sens est donné par l'Arizal dans son commentaire du même passage : le « face à face » essentiel est celui d'Atika, la dimension intérieure de Kéter, qui regarde vers Zeir Anpin.

וזהו ענין התיקון באורות שהשגחת עתיקא בז"א היינו המשכת אורות עליונים כי הכתר הוא הממוצע המחבר וממשיך הארת המאציל א"ס ב"ה בנאצלים כו'.

Tel est le sens de la rectification par les lumières : le regard d'Atika vers Zeir Anpin consiste à attirer des lumières supérieures, car Kéter (la Couronne) est l'intermédiaire qui relie l'Émanateur et attire l'illumination de l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, vers les émanés, etc.

Telle est la rectification par les lumières : lorsque Atika regarde vers Zeir Anpin, des lumières supérieures sont attirées. Kéter est l'intermédiaire qui relie l'Émanateur à l'Infini et attire Son illumination vers les émanés.

והנה כמ"כ [כמו כן] בנפש יש ב' בחי' אלו תיקון והתכללות הכלים ואחר כך על ידי זה ריבוי האור והוא כמ"ש בד"ה אם לא תדעי לך ³² היפה ³³ כו' ביאור ענין ורחל היתה יפת ³⁴ תואר ויפת מראה ורחל היא כנס"י [כנסת ישראל].

Or, de même, l'âme possède ces deux aspects : la rectification et l'inclusion réciproque des réceptacles, puis, grâce à cela, l'abondance de lumière. C'est ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Si tu ne le sais pas, ô la plus belle », etc., dans l'explication du sens de « Rachel était belle de forme et belle d'apparence ». Rachel représente la Communauté d'Israël (Knesset Israël).

Les deux étapes existent également dans l'âme : d'abord la rectification et l'inclusion réciproque de ses réceptacles, puis, en conséquence, une abondance de lumière. Le discours de Torah Ohr sur « Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes » explique cela à partir du verset qui décrit Rachel comme « belle de forme et belle d'apparence » (Genèse 29:17), Rachel représentant la Communauté d'Israël.

וענין יפ"ת [יפת תאר] היינו עד"מ תיקון ציור אברי הנפש כמ"ש נעשה אדם בצלמנו ³⁵ שיתארו בהן כל המדות בשלימותן וביופיין כמו שהם למעלה בעולם התיקון דהיינו התכללות המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] ומודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] וכמ"ש לקמן ע"פ אלה מסעי מענין התכללות המדות בעבודת ה'.

Et « belle de forme » désigne, à titre d'analogie, la rectification de la forme des membres de l'âme, comme il est écrit : « Faisons l'homme à notre image » : que toutes les qualités y prennent forme dans leur plénitude et leur beauté, telles qu'elles sont en haut, dans le Monde du Tikoun ; c'est-à-dire l'inclusion réciproque des qualités, l'amour et la crainte, ainsi que la pensée, la parole et l'action, comme il est écrit plus bas à propos du verset « Voici les étapes », au sujet de l'inclusion réciproque des qualités dans le service de D.ieu.

« Belle de forme » désigne la juste configuration des « membres » de l'âme — ses facultés — sur le modèle de « Faisons l'homme à notre image » (Genèse 1:26) : chaque qualité est complète et belle, comme dans le Monde du Tikoun. En pratique, cela signifie que l'amour et la crainte, ainsi que la pensée, la parole et l'action, s'incluent mutuellement dans le service de D.ieu, comme l'expliquera le maamar sur « Voici les étapes ».

וכ"ז [וכל זה] הוא תיקון הכלים ונקי' יפ"ת [יפת תאר] ועי"ז יבא אח"כ לבחי' יפת מראה שהוא בחי' רעותא דליבא שהוא בחי' הארה מפנימית אור א"ס ב"ה והוא בחי' אור השורה בכלים הנ"ל וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י הדעת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בענין יעשה שלום לי כו'.

Tout cela est la rectification des réceptacles, et c'est ce qu'on appelle «belle de forme». Par là, on parviendra ensuite au niveau de «belle d'apparence», qui est le désir du cœur (re'usa deliba), un rayonnement issu de la dimension intérieure de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il; c'est le niveau de la lumière qui réside dans les réceptacles mentionnés. Tout cela s'accomplit par Daat (connaissance), comme il sera expliqué plus bas à propos de «Qu'il fasse la paix pour Moi», etc.

Tout cela est la rectification des réceptacles. Par elle, on parvient à «belle d'apparence», le désir du cœur (re'usa deliba), un rayonnement issu de la dimension intérieure de la Lumière infinie, qui réside dans ces réceptacles; cela s'accomplit par Daat, comme le maamar l'expliquera à propos de «qu'il fasse la paix pour Moi».

וכן בנפש שכדי להיות המשכת רעו"ד [רעותא דליבא] הוא ע"י דעת עליון כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ וידבר משה³⁶ אל ראשי המטות כו' (ועמ"ש ע"פ ויקהל משה).

De même dans l'âme: pour que s'opère l'émanation du désir du cœur, il faut le Daat supérieur, comme expliqué plus haut à propos du verset «Et Moché parla aux chefs des tribus», etc.) (Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset «Et Moché assembla».)

Dans l'âme également, comme indiqué plus haut, l'émanation du désir du cœur dépend du Daat supérieur, comme l'explique le maamar sur «Et Moché parla aux chefs des tribus» (Nombres 30:2), plus haut dans la paracha de Matot. Le maamar sur «Et Moché assembla» est également cité.

וגם כי דעת הוא המשכת הפנימית שהוא בחי' האור ולכן איתא משה משה לא פסיק טעמי" [טעמיה] שבחינת האור הוא אלקות גם בבי"ע

En outre, Daat est l'émanation de la dimension intérieure, qui est le niveau de la lumière. C'est pourquoi il est dit: «Moché, Moché»: il n'y a pas de pause dans sa cantillation; car le niveau de la lumière est divinité même dans Béria, Yetsira et Assiya,

Daat est également l'émanation de la dimension intérieure, qui est la lumière. C'est pourquoi, lorsque D.ieu appelle «Moché, Moché», la cantillation ne marque aucune pause entre les deux noms: Moché d'en bas n'était pas différent de Moché d'en haut. La lumière reste divinité même dans Béria, Yetsira et Assiya.

כמו באצילות כמ"ש במ"א בביאור דואלה המשפטים וכן איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הלולב פ"ג [פרק ג'] שהדעת אינו אלא בית קיבול לאלו האורות כו'.

comme dans Atsilout, ainsi qu'il est expliqué ailleurs, dans l'explication de «Et voici les lois». Il est également enseigné dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaLulav, chapitre 3, que Daat n'est qu'un réceptacle pour ces lumières, etc.

La lumière y est divinité tout comme dans Atsilout, ainsi que l'explique le maamar sur «Et voici les lois». Pri Etz Chaim enseigne également que Daat n'est qu'un réceptacle pour ces lumières.

וזהו ענין ימינך ה' נאדרי בכח^{37,38} שמאלא אתכליל בימינא ימינך ה' תרעץ אויב הוא להיפך (ועי' [ועיין]) בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] על הזהר בשלח דנ"ב ע"ב).

Tel est le sens de: «Ta droite, Havaya, est glorieuse par sa puissance»: la gauche est incluse dans la droite. «Ta droite, Havaya, brise l'ennemi» exprime l'inverse. (Voir aussi le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Beshalach, folio 52b.)

Tel est le sens de: «Ta droite, Havaya, est glorieuse par sa puissance» (Exode 15:6): la gauche est incluse dans la droite, Guevoura dans 'Hessed. La seconde partie, «Ta droite, Havaya, brise l'ennemi», exprime l'inverse: la droite agit alors avec la rigueur de la gauche. Le Zohar enseigne, à propos de ce verset, que tout est inclus dans la droite.

והנה מדין הוא משרש התהו קודם התיקון דלא הוו משגיחין אפין באפין ל כן בא יתרו כהן מדין³⁹ קודם מ"ת [מתן תורה] וכמ"ש בזהר ר"פ יתרו (דס"ז ע"ב)

Or, Midian provient de la racine du Tohou, avant le Tikoun, lorsque «ils ne se regardaient pas face à face». C'est pourquoi Yitro, prêtre de Midian, vint avant le don de la Torah, comme il est écrit dans le Zohar, au début de la paracha de Yitro (folio 67b),

Midian provient de la racine du Tohou, avant le Tikoun, état où les qualités «ne se regardaient pas face à face». C'est pourquoi Yitro, prêtre de Midian, devait venir avant le don de la Torah, comme l'explique le Zohar au début de la paracha de Yitro.

דלא אתיהבת אורייתא עד לבתר דאתי יתרו ואודי⁴⁰ והיינו משום כי התורה היא התיקון וכמ"ש ה' יברך את עמו בשלום⁴¹ וצריך להיות ביטול בחי' מדין:

car «la Torah ne fut donnée qu'après que Yitro fut venu et eut reconnu». C'est parce que la Torah est le Tikoun, comme il est écrit: «Havaya bénira Son peuple par la paix»; il faut donc que le niveau de Midian soit annulé.

Le Zohar dit que la Torah ne fut donnée qu'après que Yitro fut venu et eut reconnu la grandeur de D.ieu. La Torah est elle-même le Tikoun, comme dans «Havaya bénira Son peuple par la paix» (Psaumes 29:11); avant que cette paix puisse advenir, il fallait donc annuler la séparation propre à Midian.

Un point dans le palais

4 ב והנה שרש התיקון הוא להיות גילוי שם הוי"ו יו"ד הוא חכמה בחי' ברק כי ישת חשך סתרו⁴² הוא

כתר

2. Or, la racine de la rectification est la révélation du Nom Havaya : le youd est 'Hokhma (sagesse), le niveau de l'éclair ; car « Il fit des ténèbres Sa retraite » — c'est Kéter (la Couronne).

La section 2 rattache la racine de la rectification au Nom Havaya. Sa première lettre, le youd, simple point, représente 'Hokhma, qui jaillit comme un éclair, tandis que les ténèbres de « Il fit des ténèbres Sa retraite » (Psaumes 18:12) sont Kéter, caché au-delà de toute révélation.

וזהו ענין אילתא דדלגא לטורי חשוכא עיין בזהר פ' פנחס (דרמ"ט) שהוא בחי' מלי' שנכלל בכתר

Et c'est là le sens de « la biche qui bondit vers les montagnes de ténèbres » (voir le Zohar, Parshas Pinchas, folio 249), qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté) inclus dans Kéter ;

Le Zohar (Pinchas) parle d'une biche qui pénètre dans les « montagnes de ténèbres ». L'Alter Rebbe explique que la biche représente Mal'hout, qui s'élève pour être incluse dans Kéter, le niveau obscur et caché qui se trouve au-dessus.

כי מגלה עמוקות מני חושך⁴³ שע"ס [שעשר ספירות] שהם בגילוי הם למעלה בהעלם גי"כ וגם כל ההתכללות חסד שבחסד כו'

car « Il révèle du fond des ténèbres les choses profondes » : les dix Séfirot qui sont révélées existent aussi en haut à l'état caché, de même que toutes les inclusions mutuelles, 'Hessed dans 'Hessed, etc. —

Comme le dit Iyov, D.ieu « révèle du fond des ténèbres les choses profondes » (Job 12:22) : les dix Séfirot qui seront révélées plus tard existent déjà en haut à l'état caché, avec toutes leurs inclusions mutuelles, telles que 'Hessed dans 'Hessed.

הכל היה בהעלם תחלה ושם נק' טורי חשוכא, ובנקודים הוא הגילוי והיינו שהגילוי הוא רק בחי' נקודה והשאר הוא בהעלם ומבחינת החשך של הכתר הוא גילוי החכמה ככרך

tout était d'abord caché, et c'est là que cela est appelé « les montagnes de ténèbres ». Dans le monde des Nekoudim a lieu la révélation ; autrement dit, la révélation n'est que le niveau d'un point, tandis que tout le reste demeure caché. Et c'est à partir du niveau des ténèbres de Kéter que se révèle 'Hokhma, comme un éclair

Tout cela était d'abord caché, dans ce qui est appelé « les montagnes de ténèbres ». Dans le monde des Nekoudim, cela fut révélé, mais seulement sous la forme d'un point, le reste demeurant caché ; des ténèbres de Kéter jaillit 'Hokhma, comme un éclair.

(ולכן נקודות הוא בחכמה⁴⁴ כמ"ש בפרדס⁴⁵ שער הנקודות כי גילוי החכמה מההעלם של הכתר הוא כמשל גילוי הנקודה אחת וכמשל הברק המבריק⁴⁶ מתוך החושך ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה⁴⁷ כו' ע"ש) ונק' בזה נקודה בהיכלא.⁴⁸

(et c'est pourquoi les points-voyelles (nekoudot) relèvent de 'Hokhma, comme il est écrit dans le Pardes, Sha'ar HaNekoudot : car la révélation de 'Hokhma à partir du caché de Kéter est semblable à l'apparition d'un point unique, et à l'éclair qui jaillit des ténèbres ; voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Et D.ieu prononça toutes ces paroles », etc. ; voir là-bas). Et le Zohar l'appelle « un point dans le palais ».

Voilà pourquoi, comme l'explique le Pardes, les points-voyelles (nekoudot) relèvent de 'Hokhma : l'émergence de 'Hokhma du caché de Kéter ressemble à l'apparition d'un point unique, ou à un éclair qui jaillit dans les ténèbres. Le Zohar appelle 'Hokhma « un point dans le palais », et l'Alter Rebbe renvoie également à son explication de « Et D.ieu prononça toutes ces paroles » (Exode 20:1).

היכלא הוא בחינת בינה דאימא מקננא בכורסיא^{49, 50} ונק' אלקים חיים ומלך עולם⁵¹ ויש לה התפשטות אורך ורוחב

Le « palais » est le niveau de Bina (compréhension) — « Imma fait son nid dans le Trône » — et il est appelé « Elokim vivant et Roi du monde » ; il s'étend en longueur et en largeur ;

Le « palais » est Bina, dont le Tikkunei Zohar dit qu'Imma, la Mère, « fait son nid dans le Trône ». Bina est appelée « Elokim vivant et Roi du monde », paroles tirées de la bénédiction précédant le Chema du matin ; elle s'étend en longueur et en largeur, développant une idée dans toutes ses dimensions.

אך החכמה הוא בחי' נקודה בלבד דהיינו כמו למשל בשעה שהאדם מתבונן בלמודו נופל לו שכל חדש שהשכל ההוא אינו

tandis que 'Hokhma n'est que le niveau d'un point. Ainsi, par exemple, lorsqu'une personne médite sur son étude et qu'une idée nouvelle lui vient à l'esprit, cette idée n'est rien

À l'inverse, 'Hokhma n'est qu'un point. Lorsqu'une personne étudie et saisit soudain une idée nouvelle, celle-ci lui apparaît comme un simple point, qui n'est pas encore développé.

אלא נקודה והוא ברק המבריק בתוך רוח בינתו המתפשט באורך ורוחב בהיכלא, והמחבר להיות נקודה בהיכלא הוא הדעת,

d'autre qu'un point ; c'est un éclair qui jaillit au sein de l'esprit de compréhension, lequel se déploie en longueur et en largeur dans le « palais ». Et ce qui les relie, de sorte qu'il y ait « un point dans le palais », c'est Daat (connaissance),

Ce point est comme un éclair qui jaillit au sein de l'étendue de sa compréhension (Bina), laquelle se déploie en longueur et en largeur. Ce qui relie le point au palais, 'Hokhma à Bina, c'est Daat.

כי הדעת הוא עולה עד קרומא דאורא, ואורא שלפני הקרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] כו' שהוא מעצמות אור א"ס כמו במשל להיות נובע השכל מלמעלה מהשכל ועי"ז חבור חו"ב [חכמה ובינה] תרין ריעין⁵² כו'.

car Daat s'élève jusqu'à la membrane de l'Avira (air) ; et l'Avira qui se trouve devant la membrane recouvrant le Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), etc., provient de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), comme dans l'analogie de l'intellect qui jaillit d'au-dessus de l'intellect ; c'est ainsi que s'unissent 'Hokhma et Bina, «deux compagnons», etc.

Daat peut les unir parce que sa racine s'élève jusqu'à la «membrane de l'Avira (air)», qui recouvre le Mo'ha Stima'a, le cerveau caché au sein de Kéter ; l'Avira puise dans l'essence de la Lumière infinie. Dans les termes de l'analogie humaine, l'intellect jaillit de quelque chose qui est au-dessus de l'intellect, et c'est ainsi que s'unissent 'Hokhma et Bina, les «deux compagnons».

(פ"י כי הנה עד"מ כשאדם משכיל ומחדש איזו השכלה חדשה זהו המשכה שנמשך ממקור השכל הנקרא משכיל, ולפעמים אין נופל לו שכל מלמעלה מהשכל, א"כ בהכרח לומר שיש דבר שלמעלה מבחי המקור השכל המשכיל

(Cela signifie que, par analogie, lorsqu'une personne conçoit et élabore une idée nouvelle, celle-ci est un flux provenant de la source de l'intellect, appelée maskil (celui qui conçoit) ; et il arrive parfois qu'aucune idée ne lui vienne d'au-dessus de l'intellect. Il faut donc nécessairement dire qu'il existe quelque chose au-dessus du niveau de la source de l'intellect, le maskil,

Cette parenthèse explique qu'une idée nouvelle provient de la source de l'intellect, appelée maskil, la faculté qui conçoit les idées. Pourtant, il arrive parfois qu'aucune idée ne vienne ; il doit donc exister quelque chose au-dessus de cette source, qui la relie à la révélation.

שהוא המקשרו ומחברו לבא לידי גילוי בשכל לפעמים כך ולפעמים כך. והנה מקור השכל הנקי משכיל זהו הנקי ח"ס [חכמה סתימאה].

qui la relie et l'unit afin qu'elle se révèle dans l'intellect, tantôt d'une manière, tantôt d'une autre. Or, la source de l'intellect, appelée maskil, est ce que l'on nomme la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a).

Ce facteur supérieur relie la source de l'intellect à la compréhension effective, laissant parfois passer une idée et parfois non. La source de l'intellect, le maskil, correspond à la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a).

והבחי שלמעלה מזה זהו בחי אורא שעל קרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] ⁵³ שהוא המקשר ומחבר ח"ס [חכמה סתימאה] לבא לידי גילוי כו' ומה שנק' אורא י"ל [יש לומר] שיוכן עם מ"ש בפ' מקץ בדי"ה נר חנוכה כו' מזוזה מימין ⁵⁴ כו' ע"ש בענין אור ואור.

Le niveau qui est au-dessus est celui de l'Avira, au-dessus de la membrane qui recouvre le Mo'ha Stima'a ; c'est lui qui relie la 'Hokhma cachée afin qu'elle se révèle, etc. On peut comprendre pourquoi on l'appelle Avira (air) à la lumière de ce qui est écrit dans la paracha de Mikets, dans le discours qui commence par «La lampe de 'Hanouka», etc. : «la mezouza à droite», etc. ; voyez là-bas à propos de or (lumière) et avir (air).

Au-dessus de la 'Hokhma cachée se trouve l'Avira, au-dessus de la membrane qui la recouvre ; elle relie la 'Hokhma cachée à la révélation. La raison pour laquelle on l'appelle Avira, «air», est expliquée dans le discours de Torah Ohr sur la lampe de 'Hanouka (paracha de Mikets), qui traite de or (lumière) et de avir (air).

והנה באורא הוא הארת בחי דעת דע"י [דעתיק יומין]. וז"ש [וזהו שכתוב] ששם שרש הדעת ולכן יש ג"כ ביכולתו של הדעת דאצילות לחבר חו"ב [חכמה ובינה] שהוא בחי נקודה בהיכלא כי שרשו גבוה מאד כנ"ל. ועיין עוד מענין הדעת בזהר הרקיע)

Or, dans l'Avira se trouve l'illumination du niveau de Daat d'Atik Yomin. C'est ce que signifie l'affirmation selon laquelle la racine de Daat se trouve là ; c'est pourquoi Daat d'Atsilout a également le pouvoir d'unir 'Hokhma et Bina, qui sont du niveau du «point dans le palais», car sa racine est très élevée, comme indiqué plus haut. Voyez aussi ce qui est dit au sujet de Daat dans le Zohar HaRakia)

Dans l'Avira brille le Daat d'Atik Yomin, la dimension intérieure de Kéter, qui constitue la racine de Daat. Parce que sa racine est si élevée, Daat d'Atsilout a le pouvoir d'unir 'Hokhma et Bina, le «point dans le palais».

(ס"פ תרומה בדף קס"ו) ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית וע"פ לבבתני אחותי כלה ⁵⁵ והוא ענין עסק התורה לשמה לשם התורה להיות התורה בבחי חכמה והוי' בחכמה ⁵⁶ כו'

(à la fin de la paracha de Terouma, folio 166). Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Je suis Havaya votre D.ieu» de la section des tsitsit, ainsi qu'au sujet du verset «Tu as ravi mon cœur, ma sœur, ma fiancée». Il s'agit de l'étude de la Torah lichma, pour la Torah elle-même, afin que la Torah soit au niveau de 'Hokhma, et «Havaya, par la 'Hokhma», etc.,

Après avoir renvoyé à d'autres développements (sur «Je suis Havaya votre D.ieu» dans le passage des tsitsit, et sur «Tu as ravi mon cœur, ma sœur, ma fiancée»), l'Admour Hazaken applique cette idée à l'étude de la Torah lichma, «pour la Torah elle-même». Une telle étude relie la Torah à 'Hokhma, comme dans «Havaya a fondé la terre par la 'Hokhma» (Proverbes 3:19).

וכמ"ש בזהר דוד קשיר אורייתא דלעילא עם קוב"ה [קודשא בריך הוא]^{57, 58} אורייתא דלעילא חכמה עילאה וקשיר בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] להיות בו השראת אור א"ס שזהו ענין מגלה עמוקות מני חשך כנ"ל.⁵⁹

comme il est écrit dans le Zohar : « David a lié la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il. » La Torah d'en haut est la 'Hokhma suprême, et David l'a liée au Saint béni soit-Il afin que la Lumière infinie réside en elle ; telle est la signification de « Il révèle les profondeurs hors des ténèbres », comme indiqué plus haut.

Le Zohar dit que David « a lié la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il » : il a uni la 'Hokhma suprême à D.ieu, afin que la Lumière infinie y réside. Il s'agit encore de « Il révèle les profondeurs hors des ténèbres », la lumière cachée révélée dans la 'Hokhma.

5 וזהו או יחזיק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי⁶⁰ פי יעשה שלום לי הוא שלום בפמשמ"ע [בפמליא

של מעלה] היינו חיבור חו"ב [חכמה ובינה] שהם י"ה ע"י התורה

Et voici [le sens de] « Qu'il s'attache à Ma forteresse ; qu'il fasse la paix pour Moi, qu'il fasse la paix pour Moi. » Le sens de « qu'il fasse la paix pour Moi » est qu'il s'agit de la paix dans la cour céleste (pamalya shel maalah), c'est-à-dire l'union de 'Hokhma et Bina, qui sont le youd et le hé, par l'intermédiaire de la Torah,

Le verset d'Isaïe, « Qu'il s'attache à Ma forteresse ; qu'il fasse la paix pour Moi, qu'il fasse la paix pour Moi », parle deux fois de paix. L'Alter Rebbe explique que la première désigne la paix dans la cour céleste, l'union de 'Hokhma et Bina, les deux premières lettres de Havaya (youd et hé), réalisée par l'intermédiaire de la Torah.

שהוא בחי' דעת עליון העושה שלום העליון הנ"ל והוא ע"י המשכת אור א"ס מלמעלה מעלה מהחכמה

שיהיה נמשך בחו"ב [בחכמה ובינה] ועמ"ש במ"א בענין כיריעות שלמה.⁶¹

qui est le niveau du Daat supérieur, lequel réalise la paix supérieure mentionnée ci-dessus ; cela se fait en faisant descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof) depuis une hauteur bien supérieure à 'Hokhma, afin qu'elle se déverse dans 'Hokhma et Bina. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de « comme les tentures de Chlomo ».

La Torah est ici le Daat supérieur, qui réalise cette paix supérieure en faisant descendre la Lumière infinie depuis une hauteur bien supérieure à 'Hokhma jusque dans 'Hokhma et Bina. L'expression « comme les tentures de Chlomo » (Chant des Cantiques 1:5) renvoie à un autre développement sur ce thème.

SECTION 4 • ¶6-8

La paix d'en bas

6 והנה מבחי' שלום העליון נעשה ג"כ שלום התחתון כדכתיב כי אל דעות הוי' ב' דעות דעת עליון המחבר חו"ב [חכמה ובינה] ודעת תחתון המחבר המדות להיות התכללות המדות חסד שבגבורה וגבורה שבחסד

Or, du niveau de la paix supérieure procède également la paix inférieure, comme il est écrit : « Car Havaya est un D.ieu des connaissances (de'ot) » : il y a deux [niveaux de] Daat (connaissance), le Daat supérieur, qui unit 'Hokhma et Bina, et le Daat inférieur, qui unit les attributs émotionnels (midot), afin que les attributs s'incluent mutuellement, 'Hessed dans Guevoura et Guevoura dans 'Hessed.

De la paix supérieure procède la paix inférieure. Le verset « Car Havaya est un D.ieu des connaissances » (I Samuel 2:3) emploie le pluriel de'ot, que l'Admour Hazaken interprète comme désignant deux niveaux de Daat : le supérieur, qui unit 'Hokhma et Bina, et l'inférieur, qui unit les attributs émotionnels, de sorte que 'Hessed inclue Guevoura et que Guevoura inclue 'Hessed.

וזהו ענין ההתכללות המבואר למעלה שלא יהיו המדות בבחי' ענפין מתפרדין אלא בבחי' התכללות לאכללא שמאלא בימינא והיינו ע"י המשכת המוחין בהם.

Et telle est l'inclusion mutuelle expliquée plus haut : les attributs ne doivent pas être dans l'état de « branches qui se séparent », mais dans celui d'une inclusion mutuelle, « inclure la gauche dans la droite » ; cela se réalise en attirant l'intellect (mo'hin) en eux.

Il s'agit de l'inclusion mutuelle décrite plus haut : au lieu d'être des « branches qui se séparent », les attributs s'incluent les uns les autres, « la gauche étant incluse dans la droite ». Cela se réalise en attirant l'intellect en eux.

וביאור זה למעלה היינו כי יש גבורה בלא חסד כמו דור המבול שנענשו בשביל חטאם ולא בשביל תיקונם

L'explication de cela dans les sphères supérieures est qu'il existe une Guevoura sans 'Hessed, comme ce fut le cas pour la génération du Déluge, qui fut punie pour sa faute et non en vue de sa rectification,

Dans l'ordre divin également, il existe une Guevoura sans 'Hessed : un châtiment qui relève du jugement seul. La génération du Déluge fut punie pour sa faute, et non afin de rectifier les pécheurs.

שהרי אין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא] וכן אנשי סדום⁶² מבול של אש ואין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא]⁶³

car elle n'a pas de part au Monde futur ; il en va de même des habitants de Sodome — un déluge de feu —, qui n'ont pas de part au Monde futur.

La preuve en est que, comme l'enseigne la Michna, la génération du Déluge n'a pas de part au Monde futur ; la même chose est dite des habitants de Sodome, détruits par un « déluge de feu ». Leur châtement n'avait pas pour but de les purifier.

(והיינו כמ"ש במ"א שהמבול היה שרשו מעולם התהו ע"ש ובתהו לא היו התכללות המדות ע"כ היה הגבורה כמו שהיא כו')

(Cela correspond à ce qui est expliqué ailleurs : la racine du Déluge venait du Monde du Tohu — voir là-bas — et, dans le Tohu, les attributs ne s'incluaient pas mutuellement ; la Guevoura était donc telle qu'elle est, etc.)

Le Déluge avait sa racine dans le Monde du Tohu, comme cela est expliqué ailleurs. Puisque, dans le Tohu, les attributs ne s'incluaient pas les uns les autres, la Guevoura s'exerça dans sa forme pure, sans être mêlée à 'Hessed.

וכן מצרים ומ"מ נאמר באבוד רשעים רנה⁶⁴ שנצמח מזה תיקון לעולם שהעולם נהנה כו' אבל לגבי הן עצמן נק' גבורה בלי חסד.

Il en va de même de l'Égypte. Pourtant, il est dit : « Quand les méchants périssent, il y a un chant de joie », car il en résulta une rectification pour le monde, en ce que le monde en tire profit, etc. ; mais à leur égard, à eux-mêmes, cela est appelé Guevoura sans 'Hessed.

Il en va de même du châtement de l'Égypte. Certes, « quand les méchants périssent, il y a un chant de joie » (Proverbs 11:10), puisque le monde tire profit de leur chute ; mais à l'égard des méchants eux-mêmes, c'était une Guevoura sans 'Hessed.

אבל כי אשר יאהב⁶⁵ ה' יוכיח יסורים של אהבה הם כמו שמרחיצין את הקטן לטובתו ולא בשביל החטא

Mais « car celui que Havaya aime, Il le réprimande » : les souffrances de l'amour sont comme le fait de laver un jeune enfant pour son bien, et non à cause d'une faute,

En revanche, « celui que Havaya aime, Il le réprimande » (Proverbs 3:12) : ce sont les « souffrances de l'amour », comme lorsqu'on lave un jeune enfant pour son bien, et non pour le punir.

כי החטא נמחל בלא"ה [בלאו הכי] רק שצריך לתקן כו' ותיקון זה הוא מבחי' התכללות הגבורה בחסד והוא ע"י מוחין

car, de toute façon, la faute est pardonnée ; il ne reste qu'à rectifier, etc. Cette rectification relève de l'inclusion mutuelle de la Guevoura dans le 'Hessed, et elle s'opère par l'intellect (mo'hin),

La faute est de toute façon pardonnée ; les souffrances ne servent qu'à réparer. Ce type de rectification relève de la Guevoura incluse dans le 'Hessed et s'opère par l'intellect (mo'hin).

כי נה"י [נצח הוד יסוד] דאימא הן מוחין לז"א וע"י התורה מביא תוספת מוחין היינו ע"י שמתחלה יעשה שלום לי חיבור או"א [אבא ואימא] ואח"כ שלום יעשה לי שמאו"א [שמאבא ואימא] נעשו

car Netzach, Hod et Yesod d'Imma sont les mo'hin de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et, par la Torah, on attire un supplément de mo'hin. C'est-à-dire : d'abord, « qu'il fasse la paix pour Moi » — l'union d'Abba et Imma ; puis, « que la paix fasse pour Moi » — Abba et Imma deviennent

Dans les termes de la Kabbale, les Séfirot inférieures d'Imma (Bina), à savoir son Netsa'h, son Hod et son Yessod, deviennent les mo'hin, l'intellect, de Zeir Anpin, et l'étude de la Torah attire un supplément de mo'hin. Vient d'abord « qu'il fasse la paix pour Moi », l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) ; puis « que la paix fasse pour Moi », lorsqu'Abba et Imma deviennent les mo'hin de Zeir Anpin.

מוחין לז"א להיות התכללות הוי"ק [הוי' קצוות] שהמשכה זו הוא ג"כ ע"י התורה שבה ועל ידה ממשיכים ממוחין דאו"א [דאבא ואימא] בז"א כמ"ש בד"ה השמים כסאי⁶⁶ ובד"ה באתי לגני⁶⁷.

les mo'hin de Zeir Anpin, afin que s'opère l'inclusion mutuelle des six extrémités ; car cette effusion aussi s'effectue par la Torah, avec laquelle et par laquelle on attire les mo'hin d'Abba et Imma dans Zeir Anpin, comme il est écrit dans le discours qui commence par « Les cieux sont Mon trône » et dans celui qui commence par « Je suis venu dans Mon jardin ».

Il en résulte une inclusion mutuelle entre les six attributs émotionnels de Zeir Anpin. Par la Torah, on attire les mo'hin d'Abba et Imma dans Zeir Anpin, comme l'expliquent les discours sur « Les cieux sont Mon trône » (Isaïe 66:1) et « Je suis venu dans Mon jardin » (Cantique des Cantiques 5:1).

וזהו שאמר רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] יכול אני לפטור את כל העולם⁶⁸ כולו מן הדין⁶⁹ כדאיתא (פ"ד דסוכה דמ"ה ע"ב וכו' איתא ברבות נח פל"ה).

Et c'est là [le sens des paroles de] Rabbi Chimon bar Yo'haï : « Je peux exempter le monde entier du jugement », comme on le trouve (au chapitre 4 de Soucca, folio 45b ; et une idée semblable se trouve dans le Midrach Rabba, Noa'h, section 35).

Cela explique la déclaration de Rabbi Chimon bar Yo'haï dans le Talmud (Soucca 45b) : « Je peux exempter le monde entier du jugement. » Le Midrach sur Noa'h rapporte quelque chose de semblable au sujet de son mérite : de son vivant, l'arc-en-ciel n'apparut pas.

והיינו מפני רבוי מוחין דגדלות שהמשיך ושהיה תורתו אומנתו⁷⁰ ומצד שרש מעלת נשמתו⁷¹ שהיה מעלה מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' גבוה מאד ובהמשכת מוחין

Cela tient à l'abondance des mo'hin de maturité qu'il attira, au fait que la Torah était son occupation, et à la haute racine de son âme, grâce à laquelle il élevait les mayin noukvin (eaux féminines) depuis un niveau très élevé. Et en attirant les mo'hin

Il pouvait agir ainsi grâce à l'abondance des mo'hin de maturité qu'il attirait, parce que « la Torah était son occupation » — comme le Talmud le dit de lui et de ses collègues (Chabbat 11a) — et grâce à la haute racine de son âme. Cette racine lui permettait d'élever les mayin noukvin, les « eaux féminines » d'un éveil d'en bas, depuis un niveau très élevé.

דגדלות מעצמות חכמה עילאה שלמעלה מהחכמה כפי שמתלבשת במדות מתבטלים כל הדינים כו' זהו יתגדל ויתקדש שמיה רבא ועתה יגדל נא כח אד' ⁷² וכמ"ש במ"א. ⁷³

de maturité issus de l'essence de la 'Hokhma supérieure, qui est au-dessus de la 'Hokhma telle qu'elle s'habille dans les attributs émotionnels, tous les jugements sont annulés, etc. C'est là le sens de « Que Son grand Nom soit magnifié et sanctifié » et de « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit magnifiée », comme il est expliqué ailleurs.

Lorsque les mo'hin de maturité sont attirés depuis l'essence de la 'Hokhma supérieure, au-dessus de la 'Hokhma elle-même, et qu'ils s'habillent dans les attributs émotionnels, tous les jugements sont annulés. C'est le sens de « Que Son grand Nom soit magnifié » dans le Kaddich, ainsi que de la prière de Moché : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit magnifiée » (Nombres 14:17).

7 ועיין מענין יעשה שלום לי ^{74,75} כו' כפי במדבר קי"ח א' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' ויקרא ד"ד ע"ב ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו את בניי ⁷⁶ [בני ישראל] גבי

Et voyez, au sujet de « qu'il fasse la paix pour Moi », etc., dans [le Zohar,] Parachat Bamidbar, 118a, ainsi que dans le commentaire du Ramaz à cet endroit, et dans Parachat Vayikra, folio 14b; voyez également ce qui est écrit dans l'explication du verset « Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël », au sujet de

Pour approfondir le sujet de « qu'il fasse la paix pour Moi », le Rabbi fait référence au Zohar sur Bamidbar (118a), avec le commentaire du Ramaz, au Zohar sur Vayikra (14b), ainsi qu'à sa propre explication de la bénédiction sacerdotale : « Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël » (Numbers 6:23).

ענין וישם לך שלום⁷⁷ וע"פ כיום השמיני עצרת,⁷⁸ ולכאורה היה אפשר לומר שב' בחי' שלום אלו זהו ענין ב' בחי' שבתיקון הנזכר למעלה דהיינו התכללות הכלים ומה שעיי"ז מחזיק רבוי אור,

la question de «et qu'Il t'accorde la paix», ainsi que de «Le huitième jour, une assemblée». À première vue, on pourrait dire que ces deux niveaux de paix correspondent aux deux aspects du Tikkoun mentionnés plus haut : l'inclusion mutuelle des réceptacles, et le fait que, grâce à cela, [le réceptacle] peut contenir une abondance de lumière ;

Cette explication traite de «et qu'Il t'accorde la paix» (Numbers 6:26), et le Rabbi cite également son explication de «Le huitième jour, une assemblée» (Numbers 29:35). À première vue, les deux sortes de paix pourraient correspondre aux deux aspects du Tikkoun décrits plus haut : l'inclusion mutuelle des réceptacles et la lumière plus abondante que ceux-ci peuvent alors contenir.

ולכן זהו עיי" בחי' דעת עליון ודעת תחתון וא"ש [ואתי שפיר] לפמ"ש [לפי מה שכתוב] במ"א בביאור ע"פ מים רבים⁷⁹ שדעת תחתון הוא דעת המתפשט לתוך

et que, par conséquent, cela se réalise par les niveaux du Daat supérieur et du Daat inférieur. Cela s'accorde bien avec ce qui est écrit ailleurs, dans l'explication du verset «Des eaux abondantes» : le Daat inférieur est le Daat qui se répand dans

Selon cette lecture, ces deux aspects seraient réalisés par le Daat supérieur et le Daat inférieur. Cela correspond à ce qu'explique le maamar de Torah Ohr sur «Des eaux abondantes» : le Daat inférieur est le Daat qui se répand dans les attributs émotionnels.

המדות להמשיך בהם הארת חו"ב [חכמה ובינה] ומבואר לעיל שעיי" שהמדות מתנהגים עיי" המוחין חו"ב [חכמה ובינה] עיי" נעשה התכללות המדות והוא תיקון והתכללות הכלים וזהו ענין שלום בפמ"ש [בפמליא של מטה].

les attributs émotionnels (midot), afin d'y faire pénétrer l'illumination de 'Hokhma et de Bina ; et il est expliqué plus haut que, lorsque les attributs sont dirigés par l'intellect (mo'hin), 'Hokhma et Bina, l'inclusion mutuelle des attributs se produit ainsi ; c'est la rectification et l'inclusion mutuelle des réceptacles, et c'est là le sens de la paix dans l'assemblée céleste inférieure (pamalya shel matah).

Le Daat inférieur fait pénétrer l'illumination de 'Hokhma et de Bina dans les attributs ; comme cela a été expliqué, lorsque les émotions sont guidées par l'intellect, elles s'incluent mutuellement, ce qui constitue la rectification des réceptacles. Ce serait là la paix dans l'assemblée céleste inférieure.

8 ודעת עליון הוא הנמשך מבחי' כתר וממשיך מבחי' כתר בחו"ב [בחכמה ובינה] וחו"ג [וחסד וגבורה] כו' ע"ש.
וזהו ענין המשכת תוספת אורות חדשים וזהו ענין שלום בפמליא של מעלה.⁸⁰

Et le Daat supérieur est celui qui est attiré du niveau de Kéter (la Couronne) et qui attire du niveau de Kéter dans 'Hokhma et Bina, ainsi que dans 'Hessed et Guevoura, etc. ; voir là-bas. C'est là l'attraction d'un supplément de lumières nouvelles, et c'est là la paix dans le foyer d'en haut.

Le Daat supérieur, attiré de Kéter, transmet la lumière de Kéter à 'Hokhma et Bina, ainsi qu'à 'Hessed et Guevoura, comme l'explique le passage de Torah Ohr. Il s'agit de l'attraction de lumières nouvelles et supplémentaires, et c'est la paix dans le foyer d'en haut.

ועוד דמבואר בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז']⁸¹ דחכמה נק' חייהי והמדות וגם בינה נק' גרמוהי, וחייהי היינו אור וגרמוהי היינו כלים כו' וכמ"ש במ"א

En outre, il est expliqué dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 7, que 'Hokhma est appelée «Ses forces vitales» (hayohi), tandis que les attributs émotionnels, ainsi que Bina, sont appelés «Ses réceptacles» (garmohi) ; «Ses forces vitales» désigne la lumière, et «Ses réceptacles» désigne les réceptacles, etc., comme il est écrit ailleurs ;

Une seconde approche : Etz Chaim enseigne que 'Hokhma est appelée hayohi, «Ses forces vitales», tandis que les attributs émotionnels et Bina sont appelés garmohi, «Ses réceptacles» — les termes de l'énoncé des Tikkouné Zohar : «Lui et Ses forces vitales sont un ; Lui et Ses réceptacles sont un.» «Forces vitales» désigne les lumières, et «réceptacles» désigne les réceptacles.

דהיינו לפי שבחכמה גם הכלי הוא בבחי' בטול לגמרי כח מ"ה [מה]⁸² כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]
פל"ה בהג"ה [בהגהה], מיהו אינו מיושב לפי לי' [לשון] הפסוק דמשמע שמתחלה נעשה שלום העליון
ואח"כ שלום התחתון

c'est-à-dire parce que, dans 'Hokhma, même le réceptacle est dans un état d'annulation de soi (bitoul) complète, koah mah, etc., comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 35, dans la glose. Toutefois, cela ne s'accorde pas avec les termes du verset, qui semblent indiquer que la paix d'en haut est instaurée en premier, puis la paix d'en bas ;

'Hokhma compte comme lumière parce que, en elle, même le réceptacle est entièrement annulé, koah mah, comme l'explique le Tanya dans une glose au chapitre 35. Mais cette approche ne s'accorde pas avec l'ordre du verset, qui place d'abord la paix d'en haut, puis la paix d'en bas.

אלא העיקר כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] שהוא ענין המשכת האור תחלה בבחינת י"ה ואח"כ נמשך ג"כ בבחי' המדות וי"ה ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל],⁸³

mais l'explication principale est celle donnée plus haut : il s'agit de l'attraction de la lumière, d'abord au niveau de youd-hé, puis également au niveau des attributs émotionnels, vav-hé. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » ;

L'explication principale est donc celle donnée plus tôt : la lumière est d'abord attirée dans youd-hé ('Hokhma et Bina), puis dans les attributs émotionnels, vav-hé. Le discours sur « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » (Lévitique 22:32) est également cité.

ועי"ל [ועוד יש לומר] דע"י המצות נעשה תיקון הכלים וע"י התורה ממשיכים האור וכמ"ש כי נר מצוה ותורה אור⁸⁴ ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב כולה⁸⁵ כו' :

On peut aussi dire que les mitsvot opèrent la réparation des réceptacles, tandis que la Torah attire la lumière, comme il est écrit : « Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « J'ai vu, et voici, un candélabre entièrement d'or », etc.

On peut également dire que les mitsvot réparent les réceptacles, tandis que la Torah attire la lumière, comme dans « Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière » (Proverbes 6:23) : la lampe contient, la lumière éclaire. Le discours sur la vision du candélabre d'or de Zacharie est cité à ce sujet.

SECTION 5 • 19-10

L'intellect et le cœur

9 ג והנה כמו שהוא ענין התיקון למעלה להיות ההתכללות. כך הוא ג"כ בנפש דענין התכללות חו"ב [חכמה ובינה] הוא בחי' מוחא וליבא שהם בעצם שני הפכים

3. Or, de même que le Tikoun, en haut, consiste en l'interinclusion, il en va également ainsi dans l'âme. Car l'interinclusion de 'Hokhma et de Bina correspond au niveau du cerveau et du cœur (mo'ha veliba), qui sont par nature deux opposés,

La section 3 applique le Tikoun à l'âme. L'union de 'Hokhma et de Bina correspond, chez la personne, au cerveau et au cœur, qui sont par nature opposés.

כמו שאנו רואים שברשפי אש הלב מתמעט המוח ר"ל [רוצה לומר] ההשגה ועומק ההתבוננות וכמוח מתמעט אש הלב וצ"ל התכללות להיות מוח שליט על הלב

comme nous le voyons : lorsque le cœur brûle d'un feu ardent, le cerveau — c'est-à-dire la compréhension et la profondeur de la contemplation — s'affaiblit ; et lorsque le cerveau est actif, le feu du cœur s'atténue. Il doit donc y avoir interinclusion, afin que le cerveau domine le cœur ;

Quand le cœur brûle d'un sentiment ardent, la compréhension et la profondeur de la contemplation diminuent ; quand le cerveau est à l'œuvre, le feu du cœur se refroidit. L'interinclusion signifie que le cerveau domine le cœur.

דהיינו שיהא הלב נכנע למוח ומתנהג ע"פ הנהגת המוח כו' להיות ובכל נפשך⁸⁶ אליך ה' נפשי אשא,⁸⁷

c'est-à-dire que le cœur soit soumis au cerveau et se conduise selon sa direction, etc., afin qu'il y ait « de toute ton âme », « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme ».

Le cœur cède alors devant le cerveau et suit sa direction, afin que la personne aime Dieu « de toute ton âme » (Deutéronome 6:5), comme dans « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » (Psaumes 25:1).

והיינו ע"י עסק התורה ואשים דברי בפך⁸⁸ ובצל ידי כסיתך ועי"ז ממשיכים מן המוח אל הלב ע"י עסק התורה לשמה גילוי אור א"ס בחכמה.

Et cela se réalise par l'étude de la Torah : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité. » Ainsi, par l'étude de la Torah lichma, pour elle-même, on attire du cerveau vers le cœur la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans 'Hokhma.

Cela s'accomplit par l'étude de la Torah, dont il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité » (Isaïe 51:16). Étudier la Torah pour elle-même attire du cerveau dans le cœur la révélation de la Lumière infinie qui se trouve dans 'Hokhma.

10 וזהו ענין השלום וחיבור חו"ב [חכמה ובינה]. וענין ההתכללות במדות כי המדות הן מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כי בחזה דז"א מסתיים יסוד אימא שם מתחיל בחי עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] והתכללות המדות להיות כלולים בטוב הוא ע"י התורה

Tel est le sens de la paix et de l'union de 'Hokhma et Bina. Quant à l'inclusion mutuelle des attributs émotionnels (midot), les attributs relèvent de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal : au niveau de la poitrine de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), le Yessod d'Imma s'achève ; c'est là que commence le niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal. L'inclusion mutuelle des attributs, afin qu'ils soient inclus dans le bien, se réalise par la Torah,

Cette union de l'intellect et du cœur est la « paix » et l'union de 'Hokhma et Bina. Les attributs émotionnels, en revanche, ont leur racine dans l'Arbre de la connaissance du bien et du mal : selon le schéma kabbalistique, le Yessod d'Imma, le canal de Bina, s'étend seulement jusqu'à la poitrine de Zeir Anpin ; au-dessous de ce point commence le niveau de l'Arbre de la connaissance, où le bien et le mal sont mêlés.

שהיא להבדיל בין הטמא⁸⁹ וכ"ו והיא המברר כ"ו ובירור המדות הוא ע"י המוחין כי ע"י תוספת מוחין נעשה התכללות ומוחין נמשכו מבחי אבא.

dont le rôle est de « distinguer entre l'impur », etc., et qui opère le raffinement, etc. Le raffinement des attributs s'effectue par l'intellect (mo'hin), car l'ajout d'intellect entraîne leur inclusion mutuelle ; et l'intellect est attiré du niveau d'Abba.

Inclure les attributs dans le bien est l'œuvre de la Torah, dont le but est de « distinguer entre l'impur et le pur » (Lévitique 11:47) et qui les affine. Ce raffinement s'opère par un supplément d'intellect (mo'hin), lequel est attiré d'Abba, 'Hokhma.

SECTION 6 • ¶11

Pourquoi Moché, et pourquoi vous tous

11 ולכן כתיב נקום נקמת⁹⁰ בניי [בני ישראל]⁹¹ מאת המדינים אחר תאסף שלא היה יכול להיות מלחמה זו רק בימי משה

C'est pourquoi il est écrit : « Venge la vengeance des enfants d'Israël contre les Midianites ; ensuite, tu seras recueilli auprès de ton peuple » : car cette guerre ne pouvait avoir lieu qu'aux jours de Moché.

Cela explique pourquoi D.ieu dit à Moché : « Venge la vengeance des enfants d'Israël contre les Midianites ; ensuite, tu seras recueilli auprès de ton peuple » (Nombres 31:2). La guerre contre Midian ne pouvait avoir lieu que du vivant de Moché.

ולכן אף שנקנסה עליו עלה אל הר העברים⁹² כו' מ"מ המתינו לו עד שינקום והיינו כי משה הוא יסוד אבא ולכן נקרא מחוקק ותרגומו ספרא רבא⁹³ וירא ראשית לו.⁹⁴

C'est pourquoi, bien qu'il lui eût été décrété : « Monte sur la montagne d'Avarim », etc., on attendit néanmoins qu'il eût pris sa revanche. Cela tient au fait que Moché est le Yessod (fondement) d'Abba ; c'est pourquoi il est appelé mechokek (législateur), que le Targoum traduit par « le grand scribe », et à son sujet il est dit : « Il vit reishit (le premier) pour lui-même. »

Bien qu'il eût déjà été décrété que Moché monterait sur le mont Avarim et y mourrait (Nombres 27:12), sa mort fut différée jusqu'à ce qu'il eût vengé Israël contre Midian. Moché est le Yessod d'Abba, le canal de la 'Hokhma ; c'est pourquoi il est appelé mechokek, « législateur », que le Targoum traduit par « le grand scribe », et c'est également à son sujet qu'il est dit : « Il vit reishit pour lui-même » (Deutéronome 33:21), reishit désignant la 'Hokhma.

אלא שזכה לכינה⁹⁵ והוצרך להיות התיקון על ידו דוקא [וזהו פ"י מחוקק שהוא חקיקת ותיקון הכלים להיות ריבוי הכלים ועי"ז יהי [יהיה] ריבוי האור וכו' ועמ"ש ע"פ במחוקק במשענותם⁹⁶ וע"פ אם בחקתי^{97,98} בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים]].

Mais il atteignit aussi Bina (compréhension) ; et la rectification devait nécessairement s'accomplir par son intermédiaire. [Tel est le sens de mechokek : il s'agit de la gravure et de la rectification des réceptacles, afin que ceux-ci se multiplient, ce qui entraînera une multiplication de la lumière, etc. Voyez ce qui est écrit au sujet du verset « avec le législateur, avec leurs bâtons », et au sujet du verset « Si [vous marchez] selon Mes statuts », dans le discours qui commence par « Il est expliqué dans Etz Chaim ».]

Moché atteignit également Bina, comme disent les Sages : cinquante portes de Bina lui furent données moins une (Roch Hachana 21b) ; la rectification devait donc nécessairement s'accomplir par son intermédiaire. Le passage entre crochets interprète mechokek comme « gravure » (hakika) : les réceptacles sont sculptés et façonnés de manière à se multiplier et à pouvoir contenir davantage de lumière.

כי הנה המדינים הם מבחי' הפירוד שקודם התיקון עד דלא הוו משגיחין אפין באפין שלכן אריכות זמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] שמפני שנאת חנם

Car les Midianites relèvent du niveau de la séparation qui précéda la rectification, lorsque « ils ne se regardaient pas face à face » ; c'est pourquoi [il y a] une si longue durée de la destruction du Saint Temple, [survenue] à cause de la haine gratuite.

Les Midianites procèdent de la séparation qui précéda le Tikoun, lorsque les attributs « ne se regardaient pas face à face ». L'Admour Hazaken relie cela à la longue durée de l'exil après la destruction causée par la haine gratuite, comme le montre ensuite le contraste avec le Premier Temple.

כי בחורבן בית ראשון ע"י שהיה מז' עממין שהם סיגים דשבעה כלים דתהו שנשארו בבחי'

Car, dans le cas de la destruction du Premier Temple, puisqu'elle résulta des sept nations, qui sont les scories des sept réceptacles de Tohou demeurent dans l'état de

En revanche, le Premier Temple fut détruit à cause de péchés enracinés dans les sept nations, qui sont les scories des sept réceptacles de Tohou.

סיגים לאחר התיקון והבירור כל מה שהוברר ונכלל בעולמות דקדושה, והם נשארו בבחי' סיגים, לכך לפי הכלי כך היה הגבול ימי שנותינו בהם⁹⁹ שבעים שנה

scories après la rectification et le raffinement de tout ce qui fut raffiné et inclus dans les mondes de sainteté — et elles demeurèrent dans l'état de scories —, la limite fut donc à la mesure du réceptacle : « Les jours de nos années sont de soixante-dix ans. »

Ces scories sont ce qui demeura après que tout ce qui pouvait être raffiné eut été inclus dans les mondes de sainteté ; les scories de sept réceptacles ont une mesure, « à la mesure du réceptacle ». C'est pourquoi cet exil fut limité à soixante-dix ans, comme dans « Les jours de nos années sont de soixante-dix ans » (Psaumes 90:10).

(ר"ל [רוצה לומר] דכמו שיש קצבה ודי לבירור נה"ב [נפש הבהמית] שבאדם על ידי ע' [שבעים] שנה שבהן יוכל האדם לברר הניצוצים שבנה"ב [שבנפש הבהמית] שנלקחה משמרים דז' מדות דתהו, וזהו ימי שנותינו בהם שבעים שנה וכמ"ש בפ' אם

(C'est-à-dire que, de même qu'il existe une mesure déterminée, suffisante pour le raffinement de l'âme animale d'une personne au cours de soixante-dix ans, pendant lesquels elle peut raffiner les étincelles qui se trouvent dans l'âme animale, issue des résidus des sept attributs de Tohou — tel est le sens de « Les jours de nos années sont de soixante-dix ans », comme il est écrit dans la paracha Im

La parenthèse explique que la vie d'une personne, qui dure soixante-dix ans, constitue une mesure déterminée et suffisante pour raffiner son âme animale, issue des résidus des sept attributs de Tohou ; durant ces années, elle peut en raffiner les étincelles. L'Admour Hazaken renvoie à son discours de la paracha Be'houtaï pour cette interprétation de « Les jours de nos années sont de soixante-dix ans ».

בחוקתי בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים] הנזכר לעיל, כך עד"ז היה די לתיקון העוונות שמחמתן נחרב הבית ראשון ג"כ במספר ע' [שבעים] שנה מטעם הנ"ל שלכירור הסיגים שנשתיירו מהכלים לאחר התיקון יש גבול ע' [שבעים] שנה לז' מדות כו')

Be'houkotaï, dans le discours qui commence par « Il est expliqué dans Etz Chaim », mentionné plus haut — de même, il suffit, en pareil cas, de soixante-dix ans pour rectifier les péchés à cause desquels le Premier Temple fut également détruit, pour la raison mentionnée plus haut : le raffinement des scories qui subsistèrent des réceptacles après la rectification est limité à soixante-dix ans, correspondant aux sept attributs, etc.)

De même, soixante-dix ans suffirent à rectifier les péchés qui entraînèrent la destruction du Premier Temple. Le raffinement des scories restées des réceptacles après la rectification est limité à soixante-dix ans, correspondant aux sept attributs.

משא"כ שרש התיקון שיהיה מעולם התהו לעולם התיקון זה צריך זמן ארוך כו' וצ"ל בחי' משה יסוד אבא¹⁰⁰ מקור התורה שכל התורה היא תורת משה וקודם מתן תורה בא יתרו להכניע א"ע [את עצמו]

À l'inverse, la racine de la réparation, le passage du Monde de Tohou au Monde du Tikoun, requiert un long temps, etc. Il faut le niveau de Moché, le Yessod d'Abba, source de la Torah, car toute la Torah est la Torah de Moché. Et avant le Don de la Torah, Yitro vint se soumettre,

La réparation de la racine même, le passage du Monde de Tohou au Monde du Tikoun, prend beaucoup de temps. Elle requiert le niveau de Moché, le Yessod d'Abba et la source de la Torah, car toute la Torah est appelée « la Torah de Moché » ; et avant que la Torah ne soit donnée, Yitro vint se soumettre.

כי ה' יברך את עמו בשלום¹⁰¹ אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני את עדל"ת [אתערותא דלתתא] כו' (ועיין מענין יתרו כהן מדין¹⁰² בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ יתרו דס"ח א' ד"ה חמוי דיוסף כו' ע"ש בשם הלק"ת [הלקוטי תורה (להאריז"ל)])

car « Havaya bénira Son peuple par la paix » : un éveil d'en haut, précédé par un éveil d'en bas, etc. (Voir aussi, au sujet de « Yitro, le prêtre de Midian », le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha de Yitro, folio 68a, dans le passage commençant par « Le beau-père de Yossef », etc. ; voir là-bas au nom du Likkutei Torah de l'Arizal.)

« Havaya bénira Son peuple par la paix » (Psalms 29:11) décrit la paix de la Torah comme un éveil d'en haut, précédé par un éveil d'en bas, ici la soumission de Yitro. Pour en savoir plus sur Yitro, le prêtre de Midian, l'Admour Hazaken renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar, qui cite le Likkutei Torah de l'Arizal.

וזהו נקמת הוי' כי קודם התיקון בעולם התהו לא היה שמות אלו אהיה והוי' אלא קראן בשמות נוכראין כו' כמ"ש בזהר.

Et c'est là «la vengeance de Havaya» : car, avant la réparation, dans le Monde de Tohou, ces Noms, Ehe-yeh et Havaya, n'existaient pas ; au contraire, Il les appelait par des noms étrangers, etc., comme il est écrit dans le Zohar.

C'est pourquoi la guerre contre Midian est appelée «la vengeance de Havaya» (Numbers 31:3). Dans Tohou, avant la réparation, les Noms sacrés Ehe-yeh et Havaya ne s'appliquaient pas encore ; le Zohar dit que ces niveaux étaient appelés par des noms étrangers. La guerre contre Midian, vestige de Tohou, est donc la vengeance du Nom qui appartient au Tikoun.

וענין לכל מטות ישראל¹⁰³ והחלצו כולכם שכולם היו צריכים למלחמה זו להיות בבחי' התכללות שלכן היו בימי משה שבימי משה ובימי יהושע היו המלחמות בכללות ישראל ביחד משא"כ אח"כ יהודה יעלה¹⁰⁴ כו'

Quant à «pour toutes les tribus d'Israël» et à «armez-vous», vous tous, cela signifie qu'ils étaient tous nécessaires pour cette guerre, afin d'être dans un état d'inclusion mutuelle. C'est pourquoi cela eut lieu aux jours de Moché : car, aux jours de Moché et aux jours de Yehoshoua, les guerres étaient menées par Israël tout entier, ensemble, tandis que par la suite, «Yehouda montera», etc.,

La question initiale trouve maintenant sa réponse. Le verset dit «pour toutes les tribus d'Israël» (Numbers 31:4) et «armez-vous», vous tous, car cette guerre exigeait la participation de tout Israël, dans un état d'inclusion mutuelle. Aux jours de Moché et de Yehoshoua, Israël menait ses guerres ensemble ; par la suite, chaque tribu combattait de son côté, comme dans «Yehouda montera» (Judges 1:2).

שלא היו ביחד כי להיות התכללות כללות ישראל שהם ו"ק [וי' קצוות] דז"א מחנה יהודה מזרחה כו' alors qu'ils n'étaient pas ensemble. Car l'inclusion mutuelle d'Israël tout entier, qui correspond aux six extrémités de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) — «le camp de Yehouda à l'est», etc. —

L'inclusion mutuelle de tout Israël, qui correspond aux six attributs émotionnels de Zeir Anpin, est représentée par la disposition des camps autour du Michkan : «le camp de Yehouda à l'est» (Numbers 2:3).

וראובן תימנה^{105, 106} כוי ובשם אלקינו נדגול^{107, 108} הוא ע"י מוחין דאבא שמשם היא ההתכללות יעשה שלום לי שלום יעשה לי:^{109, 110}

et «Reouven au sud», etc., et «Au nom de notre D.ieu, nous dresserons nos bannières» — tout cela s'accomplit par l'intellect (mo'hin) d'Abba, d'où vient l'inclusion mutuelle : «qu'il fasse la paix pour Moi ; qu'il fasse la paix pour Moi.»

Avec «Reouven au sud» (Numbers 2:10) et les autres camps, tous étaient unis sous la bannière de «Au nom de notre D.ieu, nous dresserons nos bannières» (Psalms 20:6). Cette unité vient des mo'hin d'Abba, source de l'inclusion mutuelle ; le maamar s'achève par le verset qui résume son propos : «qu'il fasse la paix pour Moi ; qu'il fasse la paix pour Moi.»

DANS LA AVODA

Que l'intellect gouverne le cœur. En étudiant la Torah pour elle-même, l'être humain attire la lumière de 'Hokhma dans ses émotions : sa colère contient alors de la bonté et de la compassion, et il devient «souple comme un roseau», et non dur comme un cèdre ; son amour et sa crainte, ainsi que sa pensée, sa parole et son action, doivent s'inclure mutuellement dans le service de D.ieu. Les mitsvot façonnent ces réceptacles et la Torah les remplit de lumière.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe distingue-t-il les sept nations, «les scories qui restèrent après le raffinage», de Midian, enraciné dans le Tohu lui-même, et comment cela explique-t-il les durées différentes des deux exils ?
2. Quelle est la différence entre la rectification des réceptacles et la rectification par les lumières, et comment chacune apparaît-elle dans l'âme sous la forme de «belle de forme» et de «belle d'apparence» ?
3. Comment l'exemple de la personne en colère illustre-t-il le fait de «ne pas se regarder face à face», et qu'est-ce qui rend une personne «souple comme un roseau» ?
4. Pourquoi l'expérience d'une idée nouvelle indique-t-elle quelque chose qui se trouve au-dessus de l'intellect, et comment cela explique-t-il le rôle de Daat dans l'union de 'Hokhma et de Bina ?
5. Pourquoi la guerre contre Midian ne pouvait-elle être menée que du vivant de Moché et uniquement par tout Israël réuni ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Moché parla au peuple en disant : « Armez parmi vous des hommes pour l'armée, et qu'ils partent contre Midian, afin d'exercer la vengeance de Havaya contre Midian. » L'impératif hechaltzou, adressé à tout le peuple, est le point de départ de la question du maamar.

במדבר ל"א:31 Numbers 31:31

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על־מדין לתת נקמת־ה' במדין:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 כי את כל התועבות האל
Cela est dit des peuples qui habitaient le pays avant Israël, dont les abominations le souillèrent. L'Alter Rebbe le cite pour caractériser les sept nations, qu'il rattache aux sco-

ויקרא י"ח:כ"ז Leviticus 18:27

כי את־כל־התועבות האל עשו אנשי־הארץ אשר לפניכם ותטמא הארץ:
for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, כז.

- 3 אברהם שיצא ממנו
Lors du festin de l'avenir, Avraham refuse de conduire la bénédiction après le repas, en disant : « Je ne bénirai pas, car Yichmaël est issu de moi. » L'Alter Rebbe s'en sert comme exemple de déchets provenant d'une source sainte.

פסחים ק"ט ב:ה'5 Pesachim 119b:5

ואומר להו: איני מברך, שיצא ממני ישמעאל. אומר לו ליצחק: טול וברך. אומר להו: איני מברך, שיצא ממני עשו. אומר לו ליצחק: טול וברך. אומר להם: איני מברך, שנשאתי שתי אחיות בחייהן, שעתידיה תורה לאוסרן עלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים קיט, ב. ספרי דברים פי"ב.

- 4 אברהם שיצא ממנו
« Quand Avraham notre père vint au monde, des déchets (pesoles) sortirent de lui : Yichmaël et tous les fils de Ke-toura. » Le terme employé par le Midrach pour « déchets »

est précisément celui qu'utilise l'Alter Rebbe pour désigner les résidus du Tohou.

ספרי דברים ש"ב:א'-ב'1-2 Sifrei Devarim 312:1-2

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך קשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. הוירו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Car la part de D.ieu, c'est Son peuple» : Une parabole : Un roi avait un champ et le donna à des mé-tayers, qui commencèrent à y voler. Alors il le donna à leurs fils, qui commencèrent à agir plus mal que les premiers. Lorsqu'un fils lui naquit, il leur dit : « Sortez de ce qui m'appartient. Vous ne pouvez pas y rester. Donnez-moi ma part afin que je puisse la reconnaître. » De même, lorsque notre père Abraham vint au monde, il en sortit une descendance ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

- 5 בביאור ע"פ שחורה
Ce discours s'ouvre en expliquant qu'un intermédiaire doit se trouver entre l'Émanateur et l'émané, puisque D.ieu Lui-même n'est aucun des attributs, et que la lumière n'est qu'un rayonnement qui ne change rien à Son essence.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ז, ג.

- 6 שחורה אני ונאווה כאהלי קדר
« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Chlomo. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim.

שיר השירים א':ה'5 Song of Songs 1:5

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 יצבא השמים לך משתחיים
Tiré de la louange des Lévités à D.ieu, qui a créé les cieux et toute leur armée : « et l'armée des cieux se prosterne devant Toi ». La prosternation montre que les armées célestes sont des êtres qui s'annulent, et non des êtres qui n'existent pas du tout.

נחמיה ט':ו Nehemiah 9:6

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא

ראה לעיל פי בהר מג, ד ובכ"מ.

השמים לך משתתפים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

8 שמים לא זכו בעיניו

Élifaz dit : « Voici, Il ne fait pas confiance à Ses saints, et les cieux ne sont pas purs à Ses yeux. » Même les êtres célestes restent en deçà devant D.ieu.

Job 15:15 ט"ו:ט"ו איוב

הן בקדשו לא יאמין ושמים לא יזכו בעיניו:

Behold, He putteth no trust in His holy ones; Yea, the heavens are not clean in His sight.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב טו, טו.

9 ובמלאכיו ישים תהלה

« Voici, Il ne fait pas confiance à Ses serviteurs, et Il trouve des défauts chez Ses anges. » L'Alter Rebbe indique lui-même le chapitre ; le verset montre que le bitoul des anges est incomplet.

Job 4:18 ד"ח:י"ח איוב

הן בעבדיו לא יאמין ובמלאכיו ישים תהלה:

Behold, He putteth no trust in His servants, And His angels He chargeth with folly;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 דאפקוהו למט"ט

Élitcha ben Avouya vit l'ange Métatron assis et en conclut à tort qu'il y avait deux puissances. Métatron fut alors expulsé et reçut soixante coups de fouet de feu pour ne pas s'être levé devant lui. L'Admour Hazaken cite cet épisode pour montrer que même un grand ange peut se tromper.

Chagigah 15a:6 ט"ו א:א חגיגה

אפקוהו למיטטרו ומהיוה שיתין פולסי דנורא. אמרו לקה: מאי טעמא כי חזיתיה לא קמת מקמיה? איתיהיבא לקה רשואה למימחק וכוותא דאחר. יצתה בת קול ואמרה: "שובו בנים שובבים" — חזן מאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, א. וראה גם סי מאמרי אדה"ז-ענינים ע' סט, עא. סי אגרות קודש דכ"ק אדמו"ר מוהר"צ נ"ע ח"ב ע' שלה.

11 שאין הביטול כדבעי כמ"ש במ"א

L'Admour Hazaken y explique que, dans Béria, Yetsira et Assiya, les anges sont des «êtres» (yech): Mikhaël sert avec amour et Gavriel avec crainte, mais au-dessus de l'amour et de la crainte se trouve le bitoul, la qualité de Moché, qui disait: «Et que sommes-nous?» C'est pourquoi le bitoul des anges n'est pas tel qu'il devrait l'être.

LA NOTE DE KEHOT

12 בד"ה צו את בניי . בענין שירה של המלאכים

Il s'agit du discours sur l'offrande quotidienne, qui s'ouvre en demandant pourquoi les mots «et dis-leur» sont répétés deux fois, et explique que la prière fut instituée à la place des offrandes quotidiennes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פינחס עז, ג.

13 נתן עיניו במקדש

Là, dans une parenthèse, l'Admour Hazaken explique que les kelipot plus proches de la kelipa noga sont moins rigoureuses que celles qui en sont plus éloignées, et que c'est pourquoi les Sages disent parfois: «Le Satan et Penina agirent pour l'amour du Ciel», et disent ailleurs qu'«il porta son regard sur le Premier Temple».

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נב, סע"א. ועליק (צב, א). [כ]. וראה במ"מ לעיל פי חוקת סב, א.

14 נתן עיניו במקדש ראשון

Le Talmud dit du mauvais penchant qu'il « fixa son regard sur le Premier Temple et le détruisit, et tua les sages de la Torah qui s'y trouvaient ». C'est le visage hostile du mal, que l'Admour Hazaken oppose à l'énoncé de Bava Batra.

סוכה נ"ב א:א:10 Sukkah 52a:10

"והדתתיו אל ארץ ציה ושמה" — למקום שאין בני אדם מצויין להתגרות בהן. "את פניו אל הים הקדמוני" — שנתן עיניו במקדש ראשון והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. "וסופו אל הים האחרון" — שנתן עיניו במקדש שני והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. "ועלה באשו ותעל צחנתו" — שמניח אומות העולם, ומתגרה בשונאיהם של ישראל. "כי הגדיל לעשות" — אמר אבי: ובתלמידי חכמים יותר מכולם.

"And will drive him into a land barren and desolate" to a place where there are no men for him to attack; "With his face toward the eastern sea (hadkomoni)": that he set his eyes against the First Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it; "And his back part toward the western sea": that he set his eyes against the Second Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it. "And the stench of it shall go up and the foul smell ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

15 שטן ופנינה ל"ש נכתובנו

Rabbi Lévi dit : « Le Satan et Penina agirent pour la gloire du Ciel. » Le Satan, voyant que D.ieu penchait en faveur d'Iyov, craignit que l'amour d'Avraham ne soit oublié, et Penina provoqua Hana dans une bonne intention. L'Admour Hazaken explique que cela est vrai du mal à sa racine.

בבא בתרא ט"ז א:ט-י"ג-9:16 Bava Batra 16a:9-10

אמר רבי לוי: שטן ופנינה לשם שמים נתפוונו. שטן - ביון דחזיא להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בתר איוב, אמר: חס ושלום מינשי לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתיב: "וכעסתי צרתה גם כעס, בעבור הרעימה". דרשה רב אחא בר יעקב בפפונגא. אתא שטן, נשחיה

לְכַרְעִיהָ. "בְּכָל זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו". אָמַר רַבָּא: בְּשִׁפְתָיו לֹא חָטָא, בְּלִבּוֹ חָטָא. מֵאֵי קָאָמַר? "אֲרַץ נִתְּנָה בְּיַד רִשְׁעִי, פְּנֵי שִׁפְטִיהָ יְכַסֶּה, אִם לֹא אֵיפֹי מִי הוּא" – אָמַר רַבָּא: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ב"ב טז, א.

16

הַחֲנַם יִרָא אִיּוֹב

Le Satan répond à D.ieu : « Iyov craint-il D.ieu pour rien ? », puis poursuit en l'accusant. Ici, le Satan apparaît comme un accusateur véritable, le mal tel qu'il se trouve très bas dans l'enchaînement descendant.

Job 1:9 א:ט:י

וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־ה' וַיֹּאמֶר הַחֲנַם יִרָא אִיּוֹב אֱלֹהִים:

Then Satan answered the L-RD, and said: 'Doth Job fear G-d for nought?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב א, ט.

17

בְּרִיָּה וַיַּעַן מֹשֶׁה נָחַשׁ הַנַּחֲשֶׁת

Le serpent de cuivre y est élevé sur une perche afin que les gens regardent vers le haut et voient le serpent dans sa racine, sans le séparer de D.ieu; les jugements rigoureux des serpents brûlants s'en trouvent adoucis: considéré dans sa racine supérieure, le mal ne descend pas d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' חקת סב, א.

18

« Moché fit un serpent de cuivre et le plaça sur une perche ; chaque fois qu'un serpent mordait un homme, celui-ci regardait le serpent de cuivre et restait en vie. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset, où le regard tourné vers le haut révèle la racine du mal dans les mondes supérieurs.

Numbers 21:9 א:ט:י

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נָחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּשְׁמְהוּ עָלֵיהֶם וְהָיָה אִם־נָשָׁךְ הַנָּחַשׁ אֶת־אִישׁ וְהָיָה אִלַּי־נָחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וְחָיָה:

And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

עַד לֹא הָיוּ מִתְקַלָּא לֹא הָיוּ מִשְׁגִּיחִין אֲפִין בִּאֲפִין

Au début du Sifra diTzniouta, il est dit : « Tant qu'il n'y avait pas de balance, ils ne se regardaient pas face à face, et les premiers rois moururent. » L'Admour Hazaken identifie cet état, antérieur à la balance du Tikoun, comme la racine de Midian.

Sofar Hozar, Sofra dZniouta א:ב-יב:2-13:1 Zohar, Sifra diTzniuta

Il était une fois un homme qui vivait parmi les montagnes et ne connaissait absolument rien aux habitudes des citadins. Il semait du blé, mais ne savait rien faire d'autre que le manger à l'état naturel. Un jour, il descendit dans une ville,

...ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

et l'on plaça devant lui un pain de bonne qualité. Il demanda ce que c'était, et on lui répondit que c'était du pain et qu'il était destiné à être mangé. Il en goûta et l'apprécia. « De quoi est-il fait ? » demanda-t-il. On lui répondit : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

עֲלַת אוֹת צ' כו' אֲנָפּוּי דִּיזִיד מַהֲדָר לֶאֱחֹרָא

Dans le récit du Zohar sur les lettres qui se présentèrent devant D.ieu lors de la création, la tsadi demande que le monde soit créé avec elle ; le Zohar explique que, dans la tsadi, la face du youd est tournée vers l'arrière, et non face à face. L'Admour Hazaken renvoie au commentaire du Zohar Harakia sur ce passage, qui illustre la position « dos à dos ».

Sofar Hozar, הקדמה ה':כ"א-ו':כ"ה Zohar, Introduction

Enters the Zade and says: O L-rd of the world, may it please Thee to create with me the world, inasmuch as I am the sign of the righteous (Zadikim) and of Thyself who art called righteous, as it is written, "For the L-rd is righteous, he loveth righteousness" (Ps. 11, 7), and hence it is meet to create the world with me. The L-rd made answer: O Zade, thou art Zade, and thou signifiest righteousness, but thou must be concealed, thou mayest not come out in the open so ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

21

חַכְמָה כַּח מ"ה

Le Zohar dit que la 'Hokhma repose sur Tiferet, « et qu'en elle se trouve la force de mah », puis explicite le Nom Mah : Havaya rempli, dont la valeur est 45. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette lecture de la 'Hokhma comme source de l'inclusion réciproque des attributs.

Zohar III, 34a זח"ג לד, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקדמת ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

22

מִבְּשָׂרֵי אֲחֻזָּה

Iyov dit : « De ma chair, je contemplerai D.ieu. » La 'Hassidout s'appuie sur ce verset pour justifier l'étude de l'ordre divin à partir de ce qu'une personne observe en elle-même.

Job 19:26 איוב י"ט:כ"ו

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפֹּזָא וְאֲחֻזָּתִי אֲחֻזָּה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

23

לְעוֹלָם יִהְיֶה אָדָם רַךְ כְּקֵנָה

Rabbi Elazar fils de Rabbi Chimon enseigna, après un incident au cours duquel il s'était montré sévère : « Une personne doit toujours être souple comme un roseau et non dure comme un cèdre. » L'Admour Hazaken interprète le

roseau souple comme représentant des attributs qui s'incluent les uns les autres.

Taanit 20b:37א:ב:תענית כי

אמר להם: בשבילכם הריני מוחל לו, ובלבד שלא יהא רגיל לעשות כן. מיד נכנס רבי אלעזר ברבי שמעון, ודרש: לעולם יהא אדם רך בקנה ואל יהא קשה בארו. ולפיכך זכה קנה ליטול הימנו קולמוס לכתוב בו ספר תורה תפילין ומזוזות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כ, ב. ראה לעיל פי' אמור לו, ד.

PARAGRAPHE 3

24 «Lorsqu'une femme conçoit et met au monde un fils...» L'Admour Hazakène renvoie à son discours sur ce verset, qui traite de l'union de l'Hessed et de Guevoura.

Leviticus 12:2ב:ו"קרא יי

דבר אל-בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבועת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Parle aux enfants d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un garçon, elle sera impure durant sept jours ; comme aux jours de l'impureté de sa maladie, elle sera impure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 שלא היו יכולים לסבול האור

Citation de la note : «La cause de la brisure du Tohou n'est pas seulement le petit nombre de réceptacles, mais plutôt l'abondance de la lumière.» Elle nuance ici la cause indiquée.

LA NOTE DE KEHOT

"סיבת השבירה דתהו איז מפני מיעוט הכלים לבד כ"א מפני ריבוי האור — סה"מ תרני"ה ע"ק. וראה בסה"מ תרמ"ט ע"י רלו ואילך.

26 ובתיקון נתגדלה ונתרבה להיות כלולה מעשר

Selon la note, ce discours explique que l'inclusion de «dix dans dix» est le Tikoun des réceptacles, tandis que l'inclusion d'un attribut dans un autre provient des lumières et est appelée le Tikoun des lumières ; il examine longuement la manière dont les réceptacles attirent la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה וידבר ויצוים תרמ"ה ע"י ריא דכאן מבאר דבחי' ההתכללות יו"ד מיו"ד זהו תיקון הכלים וההתכללות זמ"ז זהו מצד האורות והוא הנק' תיקון האורות, ע"ש שמבאר בארוכה בענין הכלים שממשיכים האור.

27 וקבל היהודים

«Et les enfants d'Israël entreprirent de faire ce qu'ils avaient commencé.» L'Admour Hazakène renvoie à son explication de ce verset, au sujet du fait qu'Israël plaça «nous ferons» avant «nous entendrons».

Esther 9:23ג:אסתר ט

וקבל היהודים את אשר-החלו לעשות ואת אשר-כתב מרדכי אליהם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור ענין החלוצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

28 שהקדימו נעשה לנשמה

«Lorsque Israël plaça "nous ferons" avant "nous entendrons", une voix céleste retentit: Qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges du service?» Le texte évoque incidemment ce thème comme parallèle.

Shabbat 88a:8ח:א:שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 ועיקר התיקון

Selon la note, le point est expliqué p. 51 ; p. 159, sont expliquées la différence entre les lumières du Tohou et celles du Tikoun, ainsi que la question de l'abondance de lumière et du petit nombre de réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בסה"מ תרנ"ה ע"י נא. ושם ע"י קנט מבאר ההפרש בין אורות דתהו לאורות דתיקון וענין ריבוי האור ומיעוט הכלים. בארוכה בד"ה אחרי מות תרמ"ט ע"י רלג ואילך. תרמ"ח ע"י ריא.

30 דאחליפו דוכתייהו

Ce discours demande pourquoi le premier paragraphe du Chéma, qui relève du 'Hessed («Tu aimeras»), compte 42 mots, soit le nombre associé au Nom de la Guevoura, tandis que le second paragraphe, qui relève de la Guevoura, correspond au Nom Av (72), associé au 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

נ"ב. ועל"ק בואתחנן (יב, רע"ד) ב' הוזהר. וש"נ משה"ש (ל, ג). [כ].

31 עושה שלום במרומיו

«La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.» L'Admour Hazakène s'appuie sur ce verset à propos de la lumière d'annulation de soi (bitoul) issue du Nom Mah, qui établit la paix entre les opposés.

Job 25:2ב:איוב כ"ה

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bamidbar Rabbah 12:6ר:ב:מדבר רבה

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב. וראה במד"ר יב, ו.

32 בד"ה אם לא תדעי לך

On y explique que «belle de forme» désigne la formation des membres selon leurs proportions appropriées, et «belle d'apparence», l'éclat du visage.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כג, ב ואילך.

PARAGRAPHE 4

42 **ישת חשך סתר**
« Il fit des ténèbres Sa retraite, Sa tente autour de Lui. »
L'Admour Hazakène interprète les ténèbres comme Kéter,
le niveau caché au-dessus de la révélation.

Psalms 18:12: תהילים י"ח: י"ב

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ הַשְׁכַּת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:
Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de
Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 **מגלה עמוקות מני חושך**
« Il révèle les choses profondes hors des ténèbres et fait
surgir l'ombre de la mort à la lumière. » L'Admour Haza-
kène applique ce verset aux Séfirot cachées au sein de Ké-
ter, qui se révèlent dans 'Hokhma.

Job 12:22: איוב י"ב: כ"ב

מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צִלְמוֹת:
Il découvre les profondeurs des ténèbres et fait paraître à la
lumière l'ombre de la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, כב.

44 **נקודות הוא בחכמה**
Le Pardes, dans la Porte des signes vocaliques, rapporte
les signes vocaliques à 'Hokhma. L'Admour Hazakène le
cite pour expliquer pourquoi 'Hokhma est un « point ».

Pardes Rimmonim 28:6: פרדס רמונים כ"ח: ו'

45 **כמ"ש בפרדס**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
שער כח, פ"ו.

46 **וכמשל הברק המבריק**
Dans le discours sur « Az yashir Yisrael » (Chukas, 62c),
une lumière enveloppante est comparée à « l'éclair qui
jaillit » dans l'esprit et la compréhension d'une personne,
sans y être saisie ni absorbée.

LA NOTE DE KEHOT

עי לעיל ד"ה אז ישיר ישראל פ"א ד"ה וגילוי [סב, ג] ברק המבריק. וסוד"ה
לבאר ענין ענין המסעות [צא, א]. וד"ה ואתחנן רפ"ד [ב, ד]. ובקצור אות ד,
יעו"ש. [כ].

47 **וידבר אלקים את כל הדברים האלה**
« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant » : l'ouver-
ture des Dix Commandements. L'Admour Hazakène ren-
voie à son explication de ce verset pour l'image de 'Hokh-
ma jaillissant des ténèbres de Kéter.

Exodus 20:1: שמות כ': א'

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:
Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 **נקודה בהיכלא**
Dans le résumé du premier discours de Re'eh, le youd du
Nom est 'Hokhma, l'annulation de soi au-dessus de Bina
et de Daat, et le hé supérieur est Bina, la méditation ; ces
deux-là sont ensemble appelés « un point dans son palais
» et « deux compagnons ».

LA NOTE DE KEHOT

ר"פ ראה (יח, ד). וש"נ. [כ].

49 **דאימא מקננא בכורסיא**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"ו ת"ו (א, א).

50 **דאימא מקננא בכורסיא**
Les Tikouné Zohar disent qu'Imma, la Mère suprême, «
niche dans le Trône ». L'Admour Hazakène s'en sert pour
identifier le « palais » à Bina.

Tikkunei Zohar 23a:10-11: תקוני זוהר כ"ג א: י"א-י"א

ובהוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים
אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת
שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן
עלאין. עמודא דאמצעייתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא
תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

51 **אלקים חיים ומלך עולם**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

52 **תרין ריעין**
Le même passage appelle 'Hokhma et Bina, le youd et le
hé supérieur du Nom, « deux compagnons », ainsi que «
un point dans son palais ».

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק ר"פ ראה. וש"נ. [כ].

53 **בחי אורא שעל קרומא דחפא על מו"ס**
La note renvoie à ce discours pour l'Avira au-dessus de la
membrane qui recouvre le Mocha Stima'a ; elle ne précise
pas ce qu'on y trouve.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה למען דעת תרס"ט ע' מב.

54 **נר חנוכה כ' מזוזה מימין**
La lampe de 'Hanouka est placée à côté de l'entrée, à
gauche, « afin que la lampe de 'Hanouka soit à gauche et
la mézouza à droite ». L'Admour Hazakène renvoie à son
discours de Torah Ohr sur ce sujet pour expliquer le rap-
port entre la lumière (or) et l'air (avir).

Shabbat 22a:3-4: שבת כ"ב א: ג'-ד'

אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד נר
חנוכה. כי אמריתה קמיה דשמואל, אמר לי: וכי נר קדושה יש בה?
מתקיף לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתנא "ושפך ... וכסה" —

במה ששפך יכסה. שלא יכסנו ברגל, שלא יהו מצות בזויות עליו. הכא נמי, שלא יהו מצות בזויות עליו. בעו מיניה מרבי יהושע בן לוי: מהו להסתפק מנוי סוכה כל שבועה? אמר לקה: הרי אמרו אסור להרצות מעות כנגד נר הנוכה. אמר רב ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55 לבבתי אחתי כלה

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, ma fiancée. » Une autre des explications de l'Admour Hazakène citées sur ce sujet.

Song of Songs 4:9 ט"ז: שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 וה' בחכמה

« Havaya, avec 'Hokhma, a fondé la terre. » L'Admour Hazaken l'applique à l'étude de la Torah pour elle-même, qui lie la Torah à D.ieu par l'intermédiaire de 'Hokhma.

Proverbs 3:19 ט"ט: משלי ג'

ה' בחכמה יסד־ארץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג', יט.

57 כמ"ש בזהר דוד קשיר אורייתא . . קוב"ה

La note renvoie à l'exposé du Tzemach Tzedek à cet endroit, en lien avec ce Zohar ; elle ne précise pas ce qu'on y trouve.

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג רכב, ב. וראה אוה"ת שבועות ע"י קעז.

58 דוד קשיר אורייתא דלעילא עם קוב"ה

En expliquant les paroles de David : « Garde mon âme, car je suis un hassid », le Zohar dit que David a uni la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il. L'Admour Hazaken identifie la Torah d'en haut à la 'Hokhma suprême.

Sofar Zohar, Pinchas 30:170-32:178 קע"ח-ל"ב:קע"ח

59 אני ה' אלקיכם

Le verset qui clôt le passage des tsitsit : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » L'Admour Hazakène renvoie à son explication de ce verset pour approfondir la Daat.

Numbers 15:41 מ"א: במדבר ט"ו

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

PARAGRAPHE 5

60 או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי

« Qu'il saisisse ma force, afin qu'il fasse la paix avec moi ; qu'il fasse la paix avec moi. » L'Alter Rebbe interprète la répétition de cette expression comme désignant deux sortes de paix : dans le foyer d'en haut et dans le foyer d'en bas.

Isaiah 27:5 ה"ז: ישעיהו כ"ז

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 כיריעות שלמה

« ...comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Chlomo. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de cette expression ailleurs.

Song of Songs 1:5 ה"ה: שיר השירים א'

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם באהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

62 אין להם חלק לעוה"ב וכן אנשי סדום

« La génération du Déluge n'a pas de part au Monde futur... Les habitants de Sodome n'ont pas de part au Monde futur. » L'Admour Hazaken cite ce passage pour montrer que leur punition fut un jugement sans rectification.

Mishnah Sanhedrin 10:3 ג': משנה סנהדרין

דור המבול אין להם חלק לעולם הבא ואין עומדין בדין, שנאמר (בראשית ו) לא ידון רוחי באדם לעלם, לא דין ולא רוח. דור הפלגה אין להם חלק לעולם הבא, שנאמר (בראשית יא) ויפץ ה' אתם משם על פני כל הארץ. ויפץ ה' אתם, בעולם הזה. ומשם הפיצם ה', לעולם הבא. אנשי סדום אין להם חלק לעולם הבא, שנאמר (שם יג) ואנשי סדם רעים וחטאים לה' מאד. רעים בעולם הזה. וחטאים, לעולם הבא. אכל עומדין בדין. רבי נחמיה אומר, אלו ואלו אין עומדין ...

The generation of the flood has no portion in the world to come, nor will they stand at the [last] judgment, as it says, "[And the L-rd said,] my spirit will not always enter into judgment with man" (Genesis 6:3), [meaning] there will be neither judgment nor [my] spirit for them. The generation of the dispersion have no portion in the world to come, as it says, "So the L-rd scattered them from there upon the face of all the earth" (Genesis 11:8): "So the lord scattered them", refers to ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

63 אנשי סדום . . לעוה"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין פ"ו, מ"ב.

64

באבוד רשעים רנה

« Quand les justes prospèrent, la ville se réjouit, et quand les méchants périssent, on chante de joie. » Le monde tire profit de la chute des méchants, bien que, pour eux, ce soit un jugement sans bonté.

Mishlei י"א:11 Proverbs

בטוב צדיקים תעלץ קרנה ובאבד רשעים רנה:

Quand les justes prospèrent, la ville se réjouit ; et quand les méchants périssent, il y a de la joie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי י"א, ו. ושם איי ובאבוד. [כ].

65

כי אשר יאהב ה' יוכיח

« Car celui que Havaya aime, Il le réprimande, comme un père le fils qui fait ses délices. » La réprimande motivée par l'amour est la Guevoura incluse dans le 'Hessed.

Mishlei ג':12 Proverbs

כי את־אשר יאהב ה' יוכיח וכאב את־בן ירצה:

Car celui que D.ieu aime, Il le corrige, comme un père le fils en qui il prend plaisir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג', יב.

66

השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre, Mon marchepied. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset, consacré à l'attraction des mo'hin dans le Zeir Anpin par la Torah.

ישעיהו ס"ו:1א Isaiah

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ רגלי איזה בית אשר תבנולי ואיזה מקום מנוחת:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

באתי לגני

« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse. » Un autre discours que l'Admour Hazaken cite à propos du même thème.

Song of Songs ה':1א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מזרי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשמי שתיתי ייני עם־חלבתי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

Rabbi Chimon bar Yo'haï dit : « Je peux exempter le monde entier du jugement, depuis le jour où j'ai été créé jusqu'à présent. » L'Admour Hazaken attribue ce pouvoir aux mo'hin qu'il a attirés vers le bas.

Sukkah ב"ד:44b:45b Sukkah

ואמר חזקיה אמר רבי ירמיה משום רבי שמעון בן יוחי: כול אני לפטור את כל העולם כולו מן הדין — מיום שנבראתי עד עתה, ואילמלי אליעזר בני עמי — מיום שנברא העולם ועד עכשיו, ואילמלי יותם בן עוזיהו עמנו — מיום שנברא העולם עד סופו.

Hezekiah further stated in the name of R. Yirmiyah who said it in the name of R. Shimon b. Yohai: I am able to exempt the whole world from judgement from the day that I was born until now, and Eliezer, my son, were to be with me [we could exempt it] from the day of the creation of the world to the present time, and were Yotam the son of Uziah with us, [we could exempt it] from the creation of the world to its final end.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

69

יכול אני לפטור את כל העולם כולו מן הדין

Le Midrach sur Noa'h raconte qu'à l'époque de Rabbi Chimon bar Yo'haï, l'arc-en-ciel n'était pas visible, et rapporte cette parole : s'il n'y a dans le monde qu'un seul juste comme Avraham, c'est lui. L'Admour Hazaken le cite comme parallèle à l'énoncé du Talmud.

Bereshit Rabbah כ"ב:2'3 Bereshit

... רבי חזקיה בשם רבי ירמיה אמר כך אמר רבי שמעון בן יוחאי, אין העולם יכול לעמד בפחות משלשים צדיקים כאברהם אבינו, אי תלתין אינון אנא וברי תרי מנהון, ואם עשרים אינון אנא וברי מנהון, ואם עשרה אינון אנא וברי מנהון, ואם חמשה אינון אנא וברי מנהון, ואם תרין אינון אנא וברי הן, ואם חד הוא אנא הוא.

"G-d said: This is the sign of the covenant that I place between Me and you, and every living soul that is with you, for eternal generations" (Genesis 9:12). "G-d said: This is the sign of the covenant that I place between Me and you...for eternal generations [ledorot]" - ledorot is written [missing two vavs], to exclude two generations; the generation of Hezekiah, and the generation of the members of the Great Assembly. Rabbi Hizkiya omits the generation of the members of the Great Assembly and substitutes the generation of ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

70

ושחי תורתו אומנתו

Rabbi Yo'hanan dit que la règle selon laquelle des collègues qui étudient la Torah ne s'interrompent pas pour prier ne s'applique qu'à « Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses collègues, pour qui l'étude de la Torah est l'occupation principale ». L'Admour Hazaken cite cela comme l'une des raisons de son pouvoir d'annuler les jugements.

Shabbat י"א:11א Shabbat

LA NOTE DE KEHOT

שבת י"א, א.

71

ומצד שרש מעלת נשמתו

L'Admour Hazaken y explique que les âmes des premiers tsadikim, tels que Rabbi Chimon bar Yo'haï, étaient des âmes d'Atsilout revêtues du corps lui-même, tandis que la plupart des âmes sont appelées âmes de Béria, de Yetsira et d'Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יט, ג. ד"ה להבין ענין רשב"י תשי"מ.

72

ועתה יגדל נא כח אד'י

Moché prie après la faute des explorateurs : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-naï soit magnifiée, comme Tu l'as dit. » La magnification du Nom divin annule les jugements.

Numbers 14:17 י"ז:14 במדבר

ועתה יגדל נא כח אד'ני כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, יז.

73

כי א-ל דעות ה'

Prière de 'Hanna : « Car Havaya est un D.ieu de connaissances, et c'est par Lui que les actions sont pesées. » Le pluriel de 'ot est compris comme désignant deux niveaux de Daat.

I Samuel 2:3 ג'2:2 Samuel I

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הַיָּהוָה

וְלוֹ נִתְּכֵנוּ עֲלֻלוֹת:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א ב, ג.

PARAGRAPHE 7

74

יעשה שלום לי

Le Zohar (Bamidbar) dit que lorsqu'une personne éveille la sainteté ici-bas, la paix s'établit en haut et en bas, comme il est écrit : « Qu'il fasse la paix pour Moi » en haut, « qu'il fasse pour Moi la paix » en bas. Il s'agit de la référence citée dans le texte lui-même.

Zohar, Bamidbar 1:17-2:26 י"ז:1-26:2 במדבר

Observe this', he continued. 'The precepts of the Torah are exalted essences on high. Whenever a man fulfils one of the precepts, that precept presents itself, all adorned, before the Holy One, blessed be He, saying: So-and-so fulfilled me and I proceed from him. That man, thus, as he roused that precept below, caused a stirring on high, and brought about peace on high and below. Of this Scripture says: "Or else let him take hold of my strength, that he make peace with me; yea, let him make peace ...

...ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

יעשה שלום לי

Le Zohar (Vayikra) demande pourquoi le mot « paix » est répété deux fois : « Qu'il fasse la paix pour Moi » signifie que le masculin et le féminin demeurent ensemble, et « qu'il fasse pour Moi la paix » signifie que les Patriarches sont bénis. Il s'agit de la référence citée dans le texte lui-même.

Zohar, Vayikra 30:226-31:236 י"א:226-31:236 ויקרא

76

כה תברכו את בני

« Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël », les premiers mots de la bénédiction sacerdotale. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset.

Numbers 6:23 ג'6:23 במדבר

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

וישם לך שלום

« Que Havaya élève Son visage vers toi et t'accorde la paix », la conclusion de la bénédiction sacerdotale, dont il est question dans cette explication.

Numbers 6:26 ו'6:26 במדבר

יֵשָׁא הַיָּהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לָךְ שָׁלוֹם:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ביום השמיני עצרת

« Le huitième jour, vous aurez une assemblée », le verset de Chemini Atseret, au sujet duquel l'Admour Hazaken aborde également ce thème.

Numbers 29:35 ה'29:35 במדבר

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כֹּל־מְלָאכָתָא עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

בביאור ע"פ מים רבים

Le Rabbi explique là les deux niveaux de Daat : le Daat supérieur émane de Kéter et, par l'illumination de Kéter, relie et unit 'Hokhma à Bina, ainsi que 'Hessed à Guevoura ; le Daat inférieur se répand dans les attributs émotionnels afin d'y faire pénétrer l'illumination de 'Hokhma et de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יט, ב.

PARAGRAPHE 8

80

שלום בפמליא של מעלה

Rabbi Alexandri : « Quiconque s'applique à la Torah pour elle-même établit la paix dans la maison d'en haut et dans la maison d'en bas, comme il est dit : "Qu'il fasse la paix

pour Moi ; qu'il fasse la paix pour Moi.» C'est l'enseignement qui sous-tend les deux sortes de paix évoquées dans le maamar.

Sanhedrin 99b:10-11א"י-י"א

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לגטע שמים וליסוד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

81 בע"ח שמ"א פ"ז

La note renvoie également à Or HaTorah du Tséma'h Tsédek en rapport avec ce passage d'Etz Chaim ; elle ne précise pas ce qui s'y trouve.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית כרך-א דף רז, ב.

82 שבחכמה . . כח מ"ה

Le Zohar dit que la 'Hokhma contient le ko'a'h mah, la puissance du Nom Mah. L'Admour Hazakène l'emploie pour désigner le bitoul complet de la 'Hokhma, où même le réceptacle est annulé.

Zohar III, 34a, לח"ג לד,

LA NOTE DE KEHOT

לח"ג לד, א. הקדמת ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

83 ונקדשתי בתוך בניי

« Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël ; Je suis Havaya, qui vous sanctifie. » L'Admour Hazakène renvoie à son explication de ce verset.

Leviticus 22:32כ"ב-ל"ב

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 כי נר מצוה ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » Les mitsvot sont les réceptacles, et la Torah fait descendre la lumière.

Proverbs 6:23ג'כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

...ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

85 ראיתי והנה מנורת זהב כולה

La vision de Zacharie : « J'ai vu ; et voici, un chandelier tout en or, avec sa coupe au-dessus de lui. » L'Admour Hazakène renvoie à son discours sur ce verset.

Zechariah 4:2ב'ד-זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

86 ובכל נפשך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Ici, aimer de toute son âme est le fruit de la domination de l'intellect sur le cœur.

Deuteronomy 6:5ה'ז-דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

87 אליך ה' נפשי אשא

« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » L'âme entièrement élevée vers D.ieu est le cœur soumis à l'intellect.

Psalms 25:1א'ה-תהלים

לדוד אליך ה' נפשי אשא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, א.

88 ואשים דברי בפיך

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche et, à l'ombre de Ma main, Je t'ai couvert. » L'Admour Hazakène le cite à propos de l'étude de la Torah, qui attire la lumière de D.ieu dans la personne.

Isaiah 51:16ט"ז-ישעיהו

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לגטע שמים וליסוד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

PARAGRAPHE 10

89

להבדיל בין הטמא

« Pour distinguer entre l'impur et le pur, et entre l'animal qui peut être mangé et l'animal qui ne peut pas être mangé. » Le pouvoir de la Torah de distinguer est son pouvoir d'affiner les attributs.

ויקרא י"א:מ"ז:Leviticus 11:47

להבדיל בין הטמא ובין הטהור ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל:

pour faire la distinction entre l'impur et le pur, et entre l'être vivant que l'on peut manger et l'être vivant que l'on ne peut pas manger.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יא, מז.

PARAGRAPHE 11

90

נקמת הוי'

« ...pour exécuter la vengeance de Havaya contre Midian. » L'Admour Hazaken explique pourquoi cette vengeance porte le Nom Havaya.

במדבר ל"א:ג:Numbers 31:3

וידבר משה אל־העם לאמר הִקְלַצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לְצָבָא וְהָיוּ עִלְמִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־ה' בְּמִדְיָן:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

נקום נקמת בני'

« Vengez la vengeance des enfants d'Israël contre les Midianites ; ensuite, vous serez recueilli auprès de votre peuple. » La mort de Moché fut différée jusqu'à cette guerre.

במדבר ל"א:ב:Numbers 31:2

נָקַם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחֲרֵי תֹאסֵף אֶל־עַמִּיד: 'Avenge the children of Israel of the Midianites; afterward shalt thou be gathered unto thy people.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר לא, ב.

92

עלה אל הר העברים

« Monte sur cette montagne d'Avanim et regarde le pays. » Il avait déjà été décrété que Moché mourrait là, pourtant le

ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

décret attendit la guerre contre Midian.

במדבר כ"ז:Numbers 27:12

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה עֲלֶה אֶל־הָר הָעֲבָרִים הַזֶּה וְרָאָה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

And the L-RD said unto Moses: 'Get thee up into this mountain of Abarim, and behold the land which I have given unto the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר כז, יב.

93

ספרא רבא

Le Targoum traduit le verset ainsi : « car là, dans son héritage, Moché, le grand scribe d'Israël, est enterré. » Le législateur (me'hokek) est donc Moché.

תרגום אונקלוס על דברים ל"ג:כ"א:Onkelos Deuteronomy 33:21

וְאֶתְקַבַּל בְּקִדְמָתָא דִּילִיָּה אַרִי תַמָּן בְּאַחֲסִנְתִּיהָ מִשֶּׁה סְפָרָא רַבָּא דִּישְׂרָאֵל קִבְרִי וְהוּא נִפְק וְעַל בְּרִישׁ עֲמָא זְכוּן קָדָם יְיָ עֲבַד וְדִינוּהִי עִם יִשְׂרָאֵל:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

94

מחוקק . . וירא ראשית לו

La bénédiction de Moché à Gad : « Il vit la première part pour lui-même, car là est cachée la part du législateur. » L'Admour Hazaken interprète reishit comme 'Hokhma et le législateur comme Moché.

דברים ל"ג:כ"א:Deuteronomy 33:21

וַיֵּרָא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שֵׁם חֶלְקָת מַחֲקֵק סָפוּן וַיִּתֵּא רֵאשִׁי עִם צִדְקַת Havayah עֲשֶׂה וּמִשְׁפָּטֵיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

Il choisit pour lui la première part, car là était réservée la portion d'un dirigeant ; les chefs du peuple vinrent. Il accomplit la justice de D.ieu et Ses ordonnances envers Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כא.

95

אלא שזכה לבינה

Le Zohar (Raya Mehemna, Michpatim) rappelle l'enseignement selon lequel « cinquante portes de Bina furent données à Moché, moins une ». L'Admour Hazaken le cite à propos du degré de Bina atteint par Moché.

ראש השנה כ"א ב21b Rosh Hashanah

זח"ב קטו, Zohar II, 115a

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה כא, ב. זח"ב קטו, א. ובניצוצי זהר שם.

96

במחוקק במשענותם

Dans le Chant du Puits : « Le puits que les princes ont creusé... avec le législateur, avec leurs bâtons. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset pour expliquer le sens de me'hokek.

במדבר כ"א:י"ח:Numbers 21:18

בְּאֵר חֲפֻרָּה שְׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקֵק בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּר מִתְּנָה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Matana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 וע"פ אם בחקתי

L'Admour Hazaken y explique, à partir d'Etz Chaim, le tsélem : l'âme intellectuelle qui relie l'âme divine à l'âme animale afin de la raffiner.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' בחקתי מז, ג.

98 אם בחקתי

« Si vous marchez selon Mes statuts et gardez Mes commandements. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset, qui commence par : « Il est expliqué dans Etz 'Haim. »

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו:ג

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 ימי שנותינו בהם

« Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, et, si l'on a de la vigueur, de quatre-vingts ans. » L'Admour Hazaken applique les soixante-dix ans à la fois au raffinement de l'âme animale au cours d'une vie et à l'exil qui suivit le Premier Temple.

Psalms 90:10: תהילים צ"י:10

ימי-שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל ואון כייגו חיש ונעפה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, י.

100 משה יסוד אבא

La note renvoie à un discours du Rabbi relatif à Moché en tant que Yessod d'Abba ; elle ne précise pas ce qu'on y trouve.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מהאריז"ל פ' שמות [כ]. וראה לקו"ש ח"ו ע' 246.

101 ה' יברך את עמו בשלום

« Havaya bénira Son peuple en lui donnant la paix. » La paix de la Torah vient d'un éveil d'en haut, préparé par la soumission de Yitro en bas.

Psalms 29:11: תהילים כ"ט:11

Havayah עז לעמו יתן Havayah יברך את-עמו בשלום:

D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

102 יתרו כהן מדין

« Yitro, prêtre de Midian, beau-père de Moché, entendit. » L'Admour Hazaken fait référence au commentaire de Ramaz sur le Zohar à propos de ce verset.

Exodus 18:1: שמות י"ח:1

וישמע יתרו כהן מדין חתן משה את כל-אשר עשה אלקים למשה ולישראל עמו כיהוציא ה' את-ישראל ממצרים:

Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that G-d had done for Moses, and for Israel His people, how that the L-RD had brought Israel out of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 לכל מטות ישראל

« Mille hommes de chaque tribu, de toutes les tribus d'Israël, vous enverrez à l'armée. » Chaque tribu prit part à cette guerre.

Numbers 31:4: במדבר ל"א:4

אלף למטה אלף למטה לכל מטות ישראל תשלחו לצבא:

Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 יהודה יעלה

Après la mort de Yehoshoua, Israël demanda qui devait monter le premier contre les Cananéens, et D.ieu répondit : « Yehouda montera. » Dès lors, les tribus combattirent séparément.

Judges 1:2: שופטים א':2

ויאמר ה' יהודה יעלה הנה נתתי את-הארץ בידו:

And L-RD said: 'Judah shall go up; behold, I have delivered the land into his hand.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שופטים א, ב.

105 מחנה יהודא מזרחה כו ראובן תימנה

« Ceux qui campaient à l'est, vers le soleil levant : la bannière du camp de Yehouda. » Les campements d'Israël étaient disposés autour du Michkan.

Numbers 2:3: במדבר ב':3

והחניגים קדמה מזרחה דגל מחנה יהודה לצבאתם ונשיא לבני יהודה נחשון בן-עמינדב:

Now those that pitch on the east side toward the sunrising shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts; the prince of the children of Judah being Nahshon the son of Amminadab,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ב, ג. י והלאה.

106 וראובן תימנה

« La bannière du camp de Reouven, au sud. » Un autre des

quatre campements autour du Michkan.

במדבר כ"י:10 Numbers 2:

דָּגַל מִחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימְנָה לְצַבָּאתָם וְנָשִׂיא לְבִנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שִׁיאוּר:

Du côté sud sera l'étendard du camp de Réouven, selon ses armées ; le prince des fils de Réouven sera Élit Sour, fils de Shédéour,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ובשם אלקינו נדגול 107

« Nous chanterons de joie pour Ton salut, et au Nom de notre D.ieu nous dresserons nos bannières. » L'Admour Hazaken relie les bannières de tous les campements au Nom de D.ieu qui les unit.

תהילים כ"ו:6 Psalms 20:

נִרְנְנָה בִישׁוּעָתְךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹל יִמְלֹא ה' כָּל־מִשְׁאָלוֹתֵינוּ:

We will shout for joy in thy victory, And in the name of our G-d we will set up our standards; The L-RD fulfil all thy petitions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים כ, ו.

ובשם אלקינו נדגול 108

Selon la note, la fin de ce maamar, à partir de « Au nom de notre D.ieu, nous dresserons nos bannières », y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

עד הסיום מובא באוה"ת במדבר ע"מ.

שמעם — שלום יעשה לי 109

Selon la note, une glose imprimée là-bas appartient à la fin de ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פרשתנו ע"א שלז' הג"ה השייכת לסיום המאמר כאן.

יעשה שלום לי שלום יעשה לי 110

« Qu'il fasse la paix pour Moi ; qu'il fasse la paix pour Moi. » Le maamar s'achève sur le verset des deux sortes de paix, source de l'inclusion réciproque d'Israël.

ישעיהו כ"ז:5 Isaiah 27:

אוֹ יִחַזַּק בְּמַעוֹזֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/matos/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak